

Der finnische Akzent im Deutschen

Untersuchung aus der Sicht weit fortgeschrittener
finnischer Deutschlerner und deutscher Muttersprachler

Masterarbeit
Sonja Bolkart

Universität Jyväskylä
Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaft
Deutsche Sprache und Kultur
Dezember 2018

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä – Author Bolkart, Sonja Annika Beatrix	
Työn nimi – Title Der finnische Akzent im Deutschen: Untersuchung aus der Sicht weit fortgeschrittener finnischer Deutschlerner und deutscher Muttersprachler	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Joulukuu 2018	Sivumäärä – Number of pages 66
Tiivistelmä – Abstract <p>Jokaisella ihmisellä on puheessaan oma aksentti, johon ympäristö ja puhekonteksti vaikuttavat. Vaikka aksentti olisikin ymmärrettävä, suhtaudutaan osaan aksenteista positiivisemmin kuin toisiin. Aksenttien arvottamiseen vaikuttaa muun muassa se, onko se kuulijalle entuudestaan tuttu ja millaisia aiempia kokemuksia hänellä on kyseisestä aksentista. Koska ääntäminen on keskeinen osa verbaalista kommunikaatiota, voi aksentti olla ratkaisevana tekijänä esimerkiksi sosiaalisten suhteiden luomisessa sekä työmarkkinoilla.</p> <p>Tässä opinnäytetyössä tarkasteltiin suomenkielisten saksanpuhujien aksenttia. Kiinnostuksen kohteena olivat suomenkieliset edistyneet saksanpuhujat ja heidän näkemyksensä ja kokemuksensa omasta aksentistaan. Tämän lisäksi selvitettiin miten saksankieliset suhtautuvat suomalaiseen aksenttiin. Materiaalina tutkimuksessa oli viiden suomenkielisen haastattelut ja ääninäytteet sekä yhdeksän saksankielisen vastaukset kyselylomakkeeseen. Materiaali on analysoitu laadullisesti sisällönanalyysina.</p> <p>Tutkimuksesta selvisi, että haastateltavat ovat ääntämiseensä suurimmaksi osaksi tyytyväisiä. Ääntämistä arvioidessa esille nousi erityisesti ymmärretyksi tuleminen. Kukaan haastatelluista ei pitänyt puhetta äidinkielen tasoisena, vaikka kaikki olivat jossain määrin yrittäneet päästä suomalaisesta aksentistaan eroon. Usein mainittiin, että aksentin häivyttäminen vaatii liikaa työtä ja jo kerran opittua ääntämistä on vaikea muuttaa. Vierasta aksenttia pidettiin myös normaalina osana ei-äidinkielen puhetta. Se nähtiin jopa hyödyllisenä siinä mielessä, että saksankieliset osaavat ottaa huomioon mahdolliset ymmärtämisen ongelmat.</p> <p>Saksankieliset arvioivat suomalaisten koehenkiläiden ääntämisen yleisesti ottaen positiivisesti. Erityisen vahva aksentti saattoi kuitenkin jakaa mielipiteitä ja heikentää ymmärrettävyyttä. Tuloksista on kuitenkin myös nähtävissä, että eksoottinen ja hauska puhe voi olla samalla myös hyvin ymmärrettävää. Vahva aksentti ei siis välttämättä korreloi ymmärrettävyyden kanssa. Ääninäytteet osoittivat, että puheen perusteella joitakin koehenkilöitä voi luulla äidinkielisiksi, vaikkakin puhenäytteen pituus on todennäköisesti vaikuttanut arviointeihin. Huomattavaa oli myös se, että saksalaiset informantit kuvasivat myös äidinkielisiksi arvioimiensa puhetta adjektiiveilla <i>ärsyttävä</i> tai <i>huonosti ymmärrettävä</i>. Kukaan kyselyyn vastanneista ei tunnistanut yhtäkään puhujaa suomalaiseksi, mikä on ymmärrettävää, koska suomen kieli ja Suomi eivät ole saksankielisissä maissa kovin tunnettuja.</p>	
Asiasanat – Keywords aksentti, vieras aksentti, suomalainen aksentti, ääntäminen, fonetiikka, kieliasenteet	
Säilytyspaikka – Depository Kieli- ja viestintätieteiden laitos	
Muita tietoja – Additional information	

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	7
2 Fremder Akzent.....	9
2.1 Folgen des fremden Akzents.....	11
2.2 Einfluss anderer Sprachen.....	13
2.3 Akzent und Alter.....	14
3 Deutsch und Finnisch kontrastiv.....	16
3.1 Konsonanten.....	17
3.1.2 Klusile /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/.....	17
3.1.3 Frikative /f/, /v/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /x/, /j/, /h/ und Affrikaten /pʃ/, /ts/, /tʃ/, dʒ/.....	18
3.1.5 Nasale /m/, /n/, /ŋ/ und Liquiden, der Lateral /l/ und der Vibrant /r/.....	19
3.2 Vokale	20
3.3 Prosodische Merkmale.....	21
4 Verlauf der Untersuchung.....	23
4.1 Untersuchungsfragen.....	23
4.2 Interview	23
4.3 Fragebogen.....	24
4.4 Beschaffung und Verarbeitung des Materials.....	26
4.5 Qualitative vs. quantitative Untersuchung.....	29
5 Analyseergebnisse.....	31
5.1 Selbsteinschätzung der Interviewten zu ihrer Aussprache.....	31
5.2 Bewahren oder Ablegen des Akzents	33

5.3 Einstellung der Deutschsprachigen zur Aussprache der finnischen Deutschsprecher	37
5.3.1 Erfahrungen der Interviewten finnischen Sprecher des Deutschen	37
5.3.2 Beschreibung der Deutschsprachigen	38
5.4 Vermutungen über die Herkunft der Interviewten	41
5.4.1 Erfahrungen der Interviewten finnischen Sprecher des Deutschen	42
5.4.2 Ergebnisse aus der Befragung zu den Sprachaufnahmen	43
6 Schlussbetrachtung.....	50
Literaturverzeichnis	53
Anhang 1 Forschungsgenehmigung.....	57
Anhang 2 Interviewfragen	58
Anhang 3 Transkriptionszeichen	59
Anhang 4 Fragebogen	60

1 Einleitung

Der Begriff Akzent¹ betrifft sowohl die Segmentalien, d. h. die einzelnen Sprachlaute, als auch die Suprasegmentalien: *Intonation, Sprechtempo, Lautstärke, Betonung, Rhythmus* und *Gliederung*. Jeder hat seinen eigenen Akzent, den die Umgebung beeinflusst. Aufgrund des Akzents ist es möglich, Informationen über den Sprecher² zu sammeln, z. B. über Alter, Stimmung, Herkunft oder Bildungsstand. Der Akzent verändert sich in verschiedenen Situationen, je nachdem, mit wem der Sprecher kommuniziert oder was er betonen will. Er ist dementsprechend ein wichtiger Bestandteil in sozialer Interaktion und kann sich entweder positiv oder negativ auf das Gefühl der Zusammengehörigkeit auswirken. (Moyer 2013, 10-11.)

Da der Akzent so eine bedeutende Rolle bei der Kommunikation spielt, ist es wichtig sich seines eigenen Akzents bewusst zu werden und seine möglichen Wirkungen in der Kommunikation zu erkennen. Die Verständlichkeit der Sprache ist ein zentraler Teil der Verständigung, jedoch genügt sie nicht immer. Ein Beispiel davon ist die schwedische Schauspielerin Alicia Vikander. Sie erzählt im Artikel „*Ich wusste, der Akzent muss weg!*“, wie sie ihren schwedischen Akzent im Englischen ablegen musste, um ihre Karriere außerhalb von Schweden fortsetzen zu können (Heidmann 2018, 51).

Abgesehen vom Arbeitsmarkt kann der fremde Akzent hinderlich sein, ein gleichwertiges Mitglied der Gesellschaft zu werden. Er ist jedoch auch ein Teil der Identität, den man nicht unbedingt ablegen will. Man soll auch zur Kenntnis nehmen, dass verschiedene Akzente nicht nur eine Angelegenheit der Nicht-Muttersprachler sind. Regionale Färbungen unter den Muttersprachlern können schwer verständlich sein und bei den Zuhörern unterschiedliche Emotionen wecken.

Diese Arbeit beschäftigt sich mit der Frage, wie finnische Sprecher des Deutschen ihren Akzent beurteilen, wenn sie Deutsch sprechen und wie Deutschsprachige auf die Aussprache der finnischen Deutschsprecher reagieren. Anhand von Interviews wird untersucht wie finnische fortgeschrittene Deutschsprecher ihre deutsche Aussprache finden und warum sie den finnischen Akzent ablegen oder behalten möchten. Es wird

¹ Der Akzent bedeutet hier nicht die Betonung, sondern im weiteren Sinne die Aussprache.

² In dieser Arbeit wird in ähnlichen Fällen das generische Maskulinum benutzt. Mit dem Maskulinum sind also beide Geschlechter gemeint.

auch untersucht, welche Erfahrungen die interviewten finnischen Deutschsprecher mit ihrer Sprache in deutschsprachigen Ländern gesammelt haben. Mit Fragebogen und dazugehörigen Sprachaufnahmen werden Deutschsprachige über die Aussprache und die Herkunft der Sprecher befragt.

Das Ziel dieser Arbeit ist, ein besseres Bild davon zu bekommen, welche Bedeutung der finnische Akzent für die fortgeschrittenen finnischen Deutschsprecher und die deutschsprachigen Zuhörer hat. Die Ergebnisse können Deutschstudenten, und warum nicht auch anderen Sprachenlernenden, helfen über die eigene Aussprache zu reflektieren und Ziele für das Lernen zu setzen. Die Arbeit gibt auch Auskunft darüber, wie Deutschsprachige die finnische Aussprache beurteilen, da Finnisch relativ selten im deutschen Sprachraum zu hören ist. Sie konkretisiert die Vielseitigkeit der Aussprache und macht begreiflich, wie schwer es ist Kriterien für eine gute Aussprache zu setzen, sei es in der Muttersprache oder in der Fremdsprache.

2 Fremder Akzent

Munro (1998) definiert den Begriff *fremder Akzent* in Bezug auf Muttersprachler. Nach ihm unterscheiden sich die sprachlichen Eigenschaften beim fremden Akzent zum Teil systematisch von denen der Muttersprachler. Als sprachliche Eigenschaften nennt er Substitution, Elision und Verzerrung der Phone, fremde Betonung, Rhythmus, Intonation und Stimmqualität. (Munro 1998, 139-140). Auch Hayes-Harb und Watzinger-Tharp (2012, 261) und Jilka (2000, 9) vertreten die Meinung, dass der fremde Akzent stets aus der Sicht der nativen Sprecher bestimmt werden soll. Diese Voraussetzung wirkt plausibel, um den fremden Akzent definieren zu können. Das Fremde benötigt das Vertraute, hier die Muttersprache, als Gegenpol um überhaupt zu existieren. Die Frage ist, ob das Fremde seine Relevanz verliert, wenn es für die Muttersprachler vertraut wird. Auch die Tatsache, dass die Sprache unter den Muttersprachlern regionale Varietäten hat, zeigt, dass auch zwischen den Muttersprachlern verschiedene und teilweise fremde Akzente existieren.

Die Forschung über Spracheinstellungen und regionale Varietäten fing in den 60er Jahren an. Lambert und Kollegen (Lambert et al. 1960, 49-51) untersuchten, welche Einstellungen Kanadier zu Englisch und Französisch und deren Sprecher haben. Sie fanden heraus, dass die Art, wie wir sprechen, auf den ersten Eindruck, den Mitmenschen von uns bekommen, erheblichen Einfluss hat. Diese Pionieruntersuchung war der Wegweiser zu zahlreichen weiteren Untersuchungen. Für diesen Bereich interessieren sich nicht nur Soziolinguisten, sondern auch Soziologen und Sozialpsychologen. (Kalaja 1999, 46-47.)

Laut Cauneau (1992, 18) wird unter deutschen Muttersprachlern ein französischer Akzent als charmant empfunden, ein amerikanischer Akzent als unschön aber akzeptabel und ein afrikanischer oder arabischer Akzent als unverständlich. In einer bundesweiten Repräsentativumfrage, initiiert vom Institut für Deutsche Sprache und vom Lehrstuhl für Sozialpsychologie der Universität Mannheim, wurden die Spracheinstellungen der Deutschen genauer befragt. Bei der Frage nach dem sympathischsten und unsympathischsten Akzent im Deutschen durfte jeder Befragte maximal drei Akzente angeben. Laut der Studie fanden 36 % der Befragten den französischen Akzent im Deutschen am sympathischsten gefolgt von dem italienischen mit 21 % der Stimmen. 17 % der Befragten nannten keinen ausländischen Akzent als sympathisch. Der englische

und der spanische Akzent bekamen jeweils 10 % der Stimmen, gefolgt von den slawischen, niederländischen und skandinavischen Akzenten. Der finnische Akzent hat 8 von insgesamt 2 814 Stimmen bekommen. Wenn die Antworten nach Alter, Bildungsabschluss und Herkunft geteilt werden, bleibt der französische Akzent immer als erster und der italienische Akzent als zweiter, außer bei den Befragten aus dem Osten, die an zweiter Stelle keinen Akzent als sympathisch finden (Eichinger et al. 2009, 27; Gärtig et al. 2010, 243.)

Zudem nannten die Befragten aus den östlichen Teilen Deutschlands insgesamt weniger Akzente als diejenigen aus den restlichen Teilen Deutschlands. Befragte aus dem Süden fanden häufiger Sympathie für den italienischen und spanischen Akzent, während Befragte aus dem Norden häufiger skandinavische Akzente und den niederländischen Akzent angaben. Bei jüngeren Befragten und Befragten mit höherem Bildungsabschluss wurden häufiger der englische und der spanische Akzent genannt. In den Antworten überwiegen die klassischen Schulsprachen und die beliebtesten Urlaubsländer der Deutschen. (Eichinger et al. 2009, 27; Gärtig et al. 2010, 243 & 245.)

Bei der Frage nach den unsympathischsten ausländischen Akzenten fanden 48 % der Befragten keinen Akzent als unsympathisch, 14 % den russischen, 11 % den türkischen und 7 % den polnischen Akzent. 4 % nannten *andere slawische Akzente* als unsympathisch. Der finnische Akzent hat eine von 1 814 Stimmen bekommen. Wenn die Antworten nach Alter, Bildungsabschluss und Herkunft geteilt werden, gibt es keine großen Unterschiede zwischen den verschiedenen Gruppen, abgesehen von den jüngeren Befragten, bei denen nicht der russische, sondern der türkische Akzent an zweiter Stelle liegt. Der Unterschied zwischen den Altersgruppen hängt hauptsächlich damit zusammen, dass nur vertraute Akzente bewertet werden und die Bekanntheit der verschiedenen Akzente zwischen den Altersgruppen variiert. (Eichinger et al. 2009, 30; Gärtig et al. 2010, 248.)

Die Sprache ist ein Teil der Identität und Kultur jedes Menschen. Die Einstellungen zu verschiedenen Akzenten werden nicht allein aufgrund des akustischen Klangbilds geformt. Wie schon oben erwähnt, kommen die sympathischsten Akzente aus den beliebtesten Urlaubsländern und Schulsprachen der Deutschen. Auch die Außenpolitik der Staaten kann Einfluss auf die Spracheinstellungen haben. Z. B. haben es die russlanddeutschen Spätaussiedler bis heute schwer in Deutschland als Deutsche

wahrgenommen zu werden (Schlögel 2016). Auch die Geschichte der Sowjetunion und Deutschlands spiegelt sich zum Teil in den negativen Bewertungen der slawischen Akzente wider.

2.1 Folgen des fremden Akzents

Ein zentraler Aspekt des fremden Akzents ist die Verständlichkeit. Ein fremder Akzent kann die Verständlichkeit der Sprache reduzieren und somit die Kommunikationssituation erschweren. Eine Fremdsprache akzentfrei zu sprechen ist jedoch ein sehr unrealistisches Ziel und auch kein Muss. Wichtig ist, dass der Akzent verständlich für Muttersprachler ist; selbst ein starker Akzent kann gut verständlich sein. (Munro & Derwing 1999, 303; Cauneau 1992, 15.) Auch Muttersprachler können verschiedene Akzente haben, je nachdem aus welcher Gegend sie kommen. Deshalb ist ein fremder Akzent nicht nur eine Angelegenheit der Fremdsprachler. (Hayes-Harb & Watzunger-Tharp 2012, 279.)

Auch wenn der Akzent die Verständlichkeit nicht beeinträchtigt, kann er dennoch einen negativen Eindruck hinterlassen. Der Zuhörer kann damit voreilige Einschätzungen hinsichtlich der sozialen Kompetenz des Menschen treffen. Besonders in Situationen, in denen der erste Eindruck entscheidend ist, z. B. auf dem Arbeitsmarkt, kann ein Akzent negative Auswirkungen haben. Wenn die Gegenseite aber schon an den fremden Akzent gewöhnt ist, nimmt die Bedeutung des Akzents ab. Frühere Erfahrungen mit einem fremden Akzent können entweder positiv oder negativ auf den Zuhörer wirken. (Boyd 2003, 293-294; Leinonen 2015, 137-138.) An der Universität Jyväskylä wird gerade untersucht, inwieweit Vorurteile zu bestimmten Sprachgruppen die Beurteilungen in den staatlichen Sprachprüfungen in Finnland, *YKI-testi*, beeinflussen (Halonen et al. 2018-2022).

Es kann passieren, dass der fremde Akzent zu absichtlichen Verständigungsschwierigkeiten führt, wenn der Gesprächspartner widerwillig auf einen fremden Akzent reagiert, weil er vielleicht Vorurteile hat oder sich schämt, wenn er den Sprecher nicht versteht. Damit wird die Kommunikation erschwert, wenn nicht sogar ganz verhindert. (Leinonen 2015, 137.) Auch die Untersuchung von Lindemann (2002, 437-439) legt dar, dass nicht nur sprachliche Fertigkeiten, sondern auch Einstellungen und Vorurteile, eine wichtige Rolle bei der Kommunikation spielen.

Mit den oben erwähnten Wirkungen des fremden Akzents kann es schwierig sein, ein gleichwertiges Mitglied der Sprachgesellschaft zu werden. In Moyers (2004, 141) Untersuchung wurde Teilnehmern mit einem starken fremden Akzent mehr Aufmerksamkeit für ihre Herkunft geschenkt als jenen mit schwächerem Akzent. Auch hinderte der Akzent einige daran Freundschaften zu schließen. Der Akzent wurde als Indiz dafür gesehen, ob eine Sprache Muttersprache ist oder nicht. Auch der russlanddeutsche Viktor Boschmann (2012) erzählt in Spiegel Online, wie Deutsche ihn freundlicher behandelt haben, nachdem er seinen starken russischen Akzent losgeworden war. Nach 23 Jahren in Deutschland und mit inzwischen perfektioniertem Deutsch wird er jedoch immer noch als Russe betrachtet, auch wenn er sich selbst als Deutscher wahrnimmt. Er meint, dass viele Deutsche nur die in Deutschland Geborenen als einen von ihnen akzeptieren. Der Akzent ist also für die Integration in eine Sprachgemeinschaft nicht allein verantwortlich.

Andererseits darf nicht unterstellt werden, dass alle ihren fremden Akzent ablegen wollen. Er bedient nämlich als Mittel die eigene kulturelle Identität zu betonen. Es kann auch sein, dass der fremde Akzent absichtlich benutzt wird, wie z. B. in Niederlanden, wo Jugendliche unter sich Niederländisch mit einem marokkanischen Akzent sprechen. Dies kommt nicht nur bei Immigranten vor, sondern auch bei nativen Niederländer. Mit dieser absichtlichen Sprachfärbung betonen Jugendliche ihre Identität und die Gruppenzugehörigkeit. (Nortier & Dorleijnb 2008, 125-126.)

In Deutschland leben zahlreiche Gruppen von Immigranten, darunter Polen und Türken, die ihre eigene Kultur und Sprache unter die Deutschen bringen (Kaluza 2002, 705). Der sprachliche Hintergrund mitsamt der Identität und Kultur ist ein wesentlicher Teil des Menschen und sollte respektiert werden. Die Sprachvielfalt ist zudem eine wichtige Ressource in der multikulturellen und globalen Welt. Mit den oben erwähnten Beeinträchtigungen kann jedoch die Bewahrung der eigenen sprachlichen und kulturellen Identität zu einem Hindernis für die Integration in die deutsche Gesellschaft werden. Z. B. ist die polnische Gemeinschaft in Deutschland laut Kaluza (2002, 708-709) wenig nach außen sichtbar. Als einen möglichen Grund nennt er den Wunsch der Immigranten sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. Auch die Ergebnisse einer Befragung über das Verhältnis der Türkischstämmigen zu den Deutschen (Halm & Sauer 2004, 553) weisen darauf hin, dass die Türken mehr Kontakte zu den Einheimischen wünschen und sich in der türkischen Gemeinschaft isoliert fühlen.

2.2 Einfluss anderer Sprachen

Beim Lernen einer fremden Sprache wird der Akzent durch die schon beherrschten Sprachen beeinflusst (Moyer 2013, 12). Fleges (1995) speech learning model, *SLM*, stellt dar, wie die erste Sprache *L1* das Lernen der zweiten Sprache *L2*³ beeinflusst. Ein neuer phonetischer Laut kann aufgenommen werden, falls eine phonetische Differenz zwischen den Lauten in *L1* und *L2* wahrgenommen wird. Es kann demnach sein, dass ein Laut in *L2*, der akustisch sehr nahe an einem Laut in *L1* liegt, mit dem Laut in *L1* ersetzt und dadurch falsch ausgesprochen wird. Laut Flege lässt die Wahrnehmung phonetischer Unterschiede zwischen Sprachen mit der Zeit nach. Demzufolge ist die Wahrscheinlichkeit eine fremde Sprache ohne einen fremden Akzent zu beherrschen desto größer, je früher man mit dem Spracherwerb anfängt. (Flege 1995, 239.)

Auch Best et al. (1988, 347) sind der Ansicht, dass, wenn das phonologische System der Muttersprache schon aufgenommen worden ist oder gerade aufgenommen wird, die Wahrnehmung der Sprache vorwiegend auf der phonetischen Ebene erfolgt. Dies wird in ihrem Artikel als phonetische Wahrnehmung, *phonemic perception*, bezeichnet. Demzufolge werden die Laute einer Sprache immer, wenn möglich, den lautlichen Kategorien der Muttersprache zugeordnet. Entweder befinden sich die assimilierten Laute in der Muttersprache oder sie sind den muttersprachlichen Lauten phonetisch ähnlich.

Es gibt auch die *Interlanguagehypothese*, nach der Sprachenlernende eine Art „Lernersprache“ entwickeln. Sie beinhaltet Elemente, die weder in ihrer ersten Sprache noch in der Fremdsprache vorkommen. Die Lernersprache verändert sich während des Lernprozesses immer weiter in Richtung der Zielsprache, wobei sie nicht unbedingt völlig verschwindet. Sprachliche Elemente, die unverändert bleiben, werden *Fossilisierungen* oder *Versteinerungen* genannt. (Rösch 2011, 12.) Ein Grund für die Fossilisierung und Assimilierung der neuen Laute mit den muttersprachlichen Lauten kann die unkorrekte phonetische Wahrnehmung sein. Erst dann, wenn die Laute richtig gehört werden, ist es möglich sie korrekt auszusprechen. Es ist ebenfalls schwer die schon gelernten Aussprachemuster zu ändern, auch wenn der Sprecher weiß und imstande ist zu hören wie die korrekte Aussprache klingt. (Kelz 1992, 23.)

³ Mit *L2* werden hier sowohl der ungesteuerte, d. h. unbewusste, als auch der gesteuerte, d. h. bewusste, Fremdspracherwerb gemeint.

2.3 Akzent und Alter

Die Rolle des Alters beim Erwerb einer Fremdsprache ist unter Wissenschaftlern umstritten. Dem Sprachwissenschaftler Eric Lenneberg (1967) folgend gibt es eine kritische Phase, *Critical Period*, nach der die Fähigkeit eine neue Sprache zu lernen absteigt. Die kritische Phase soll bei der Pubertät zusammen mit der Reifung des Gehirns enden. (Lenneberg 1967, 178-181.) Diese Hypothese basiert nach Huneke und Steinig (2002, 10) auf der Annahme, dass der vollständige Lateralisationsprozess des Gehirns, d. h. die Aufteilung der kognitiven Prozesse auf die rechte und die linke Gehirnhälfte, erst mit der Pubertät endet. Bis dahin sei das Gehirn noch „formbar“ neue Sprachen zu lernen. Heute weiß man jedoch, dass die Lateralisation schon kurz nach der Geburt oder schon davor abläuft, was der Hypothese von Lenneberg die Grundlage entzieht. Jedoch zeigen Untersuchungen, dass es mit dem Alter immer schwieriger wird eine Sprache akzentfrei zu erwerben. (Huneke & Steinig 2002, 10.) Diese Meinung vertreten auch Abrahamsson und Hyltenstam (2008, 503), nach denen es beinahe unmöglich ist, sich als Erwachsener oder Jugendlicher eine Sprache so anzueignen, dass kein fremder Akzent zu hören ist. Ein Faktor dafür kann auch die mit der Sprache eng verbundene Identität sein. Demzufolge kann es Schwierigkeiten bereiten, sich ein neues Intonationsmuster anzueignen und dabei seine Identität aufzuarbeiten (Cauneau 1992, 20).

Kernspintomographische Untersuchungen haben ergeben, dass Alter einen Einfluss darauf hat, wie das Gehirn die Sprache bearbeitet. Bei Lernenden, die eine fremde Sprache als junge Erwachsene erwerben, werden die erste und die fremde Sprache in der Broca-Region, die zuständig für die Aussprache und Grammatik ist, getrennt verortet, während diejenigen, die mit zwei Sprachen aufgewachsen sind, die beiden Sprachen in demselben Bereich verarbeiten. In der Wernicke-Region, die zuständig für die Prozessierung des Wortschatzes ist, ergaben sich dagegen keine Unterschiede zwischen den unterschiedlichen Erwerbsaltern. Diese Altersunterschiede deuten darauf hin, dass Aussprache und Grammatik in verschiedenen Alterstufen anders gelernt werden, was beim Sprachenlernen berücksichtigt werden sollte. (Huneke & Steinig 2002, 11.) Sie können teilweise die oben genannten Theorien erklären, die besagen, dass die Fähigkeit eine fremde Sprache akzentfrei zu erwerben um die Pubertät herum nachlässt.

Johnson & Newport (1989) dagegen fanden in ihrer Studie keinen Beweis für einen plötzlichen Abstieg des Fremdspracherwerbs um die Pubertät herum. Allerdings

fanden sie heraus, dass die Fähigkeit eine Sprache zu lernen schon von sieben Jahren an allmählich nachlässt. Diese Entwicklung wird in der Pubertät schneller und setzt sich bis zum Erwachsensein fort. Das bedeutet allerdings nicht, dass die Fähigkeit Sprachen zu lernen im Erwachsenenalter komplett verschwindet. Bei jüngeren Lernenden scheint die Chance eine Sprache auf hohem Niveau zu erwerben universal zu sein, während bei Erwachsenen mehr individuelle Unterschiede auftauchen. (Johnson & Newport 1989, 95-97.) In ihrer Studie wurde jedoch nicht speziell der Akzent berücksichtigt, sondern der Spracherwerb allgemein. Es muss ebenfalls berücksichtigt werden, dass auch andere Aspekte, w. z. B. Quantität und Qualität des Inputs, eine Rolle bei den Ergebnissen der Untersuchung spielen (Flege & MacKay 2011, 65).

Auch Moyer (2004) sowie Huneke und Steinig (2002) heben hervor, dass bei der Untersuchung der kritischen Phase die individuellen psychologischen, sozialen und kognitiven Gebiete besser berücksichtigt werden sollen. Es muss zur Kenntnis genommen werden, dass nicht nur die Entwicklung des Gehirns für das Sprachenlernen verantwortlich ist. Eine Sprache auf einem hohen Niveau zu erlernen⁴ nimmt die ganze Persönlichkeit in Anspruch. Es verlangt neue Bekanntschaften, Interaktion, neue Texte und Sichtweisen. (Moyer 2004, 138-139; Huneke & Steinig 2002, 9.)

⁴ Beim Bereich der Sprachentwicklung wird mit *lernen* ein gesteuertes und mit *erlernen* ein ungesteuertes „natürliches“ lernen bezeichnet. In dieser Arbeit wird kein Unterschied zwischen den zwei Verben gemacht, besonders deshalb, weil das Lernen einer Fremdsprache und auch der Muttersprache beide Lernprozesse beinhalten (vgl. Rösch 2011, 13).

3 Deutsch und Finnisch kontrastiv

In diesem Kapitel werden die deutsche und die finnische Sprache kontrastiv aus phonetischer Sicht behandelt. Als erstes werden einige allgemeine Unterschiede in der Artikulationsbasis⁵ der betreffenden Sprachen erläutert, danach folgt in Unterkapiteln eine genauere Beschreibung von Konsonanten und Vokalen.

Die Artikulationsspannung, d. h. die Muskelspannung in verschiedenen Artikulationsorganen, ist im Finnischen ziemlich konstant, während sie sich im Deutschen stets ändert. Auch die Zunge nimmt im Deutschen extremere Positionen ein als im Finnischen, was zu Unterschieden in der Tonqualität zwischen den zwei Sprachen führt. Zudem sind die Lippenbewegungen im Deutschen intensiver als im Finnischen, z. B. werden die Vokale [y:] und [u:] im Deutschen mit runderen und [i:] mit weiteren Lippen artikuliert als im Finnischen. (Hall et al. 1995, 33.)

Der Vokaleinsatz, der sog. Glottisverschluss oder *Knacklaut*, kommt im Finnischen seltener vor als im Deutschen. Er ist ein stimmloser glottaler Klusil, der aber meistens nicht als Phonem angesehen wird. Im Finnischen tritt er zwischen Vokalen an Wort- und Morphemgrenzen auf. Im Deutschen realisiert sich der Glottisverschluss als Grenzsignal von betonten Silben, die mit Vokal anfangen. Er spielt also satzphonetisch eine wichtige Rolle. (Hall et al. 1995, 85-86.)

Einen weiteren phonetischen Unterschied macht das gesenkte Gaumensegel bei Vokalen. Das gesenkte Gaumensegel nasaliert die Laute, z. B. bei nasalen Konsonanten <m> und <n>. Vokale werden im Deutschen nur in Lehnwörtern in einer gebildeten Sprache nasaliert. Im Finnischen dagegen treten nasale Vokale häufig in einer nasalen Umgebung auf. (Hall et al. 1995, 34.)

In den folgenden Unterkapiteln wird ein kurzer Überblick zu den einzelnen Lauten und prosodischen Merkmalen der finnischen und der deutschen Sprache gegeben.

⁵ Die Artikulationsbasis, die in der Regel alle Laute umfasst, ist elementar bei der Aneignung einer guten Aussprache. Sie umfasst die Grundhaltung und Bewegungsart der Artikulationsorgane. (Hall et al. 1995, 33.)

3.1 Konsonanten

Im Deutschen spielen die Konsonanten eine stärkere Rolle als im Finnischen. Sie decken 61 % der Laute in Äußerungen, während im Finnischen die Vokale mit 50,5 % überwiegen. (Hall et al. 1995, 39.)

Die Stimmhaftigkeit in Lauten wird durch das Schwingen der Stimmbänder erzeugt. Alle Vokale und ein Teil der Konsonanten sind stimmhaft. Die Stimmbeitilgung hat jedoch in der deutschen Standardaussprache oft keine Bedeutung, weil die Stimmhaftigkeit der stimmhaften Obstruenten⁶ variiert: sie folgt nur zwischen anderen stimmhaften Lauten und kann an anderen Stellen entweder ganz oder teilweise verschwinden. (Hall et al. 1995, 39.)

Auch wenn die Stimmbeitilgung keine so bedeutende Rolle in der deutschen Aussprache spielt, unterscheiden sich die stimmlosen und die potenziell stimmhaften Obstruenten, indem die ersteren mit einer größeren Artikulationsspannung gesprochen werden als die letzteren. Die stimmlosen Obstruenten nennt man demzufolge *fortis* (=stark) und die stimmlosen *lenis* (=schwach). Diese Unterschiede bei der Artikulationsspannung gibt es im Finnischen nicht. (Hall et al. 1995, 40-41.)

Lenisobstruenten werden im Deutschen in manchen Fällen durch ihre Fortiskorrelate substituiert, d. h. [b] → [p], [d] → [t], [g] → [k], [v] → [f], [z] → [s] und [ʒ] → [ʃ]. Dies ist der Fall im Auslaut von Wörtern und Silben vor einer Morphemgrenze, und wird Auslautverhärtung genannt. (Hall et al. 1995, 41.)

3.1.2 Klusile /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/

Klusile, auch Verschlusslaute genannt, werden durch das komplette Verschließen der Artikulatoren gebildet. Während die Artikulatoren die Luft anhalten entsteht hinter dem Verschluss Druck, der mit dem Öffnen des Verschlusses mit einer Art Explosion entweicht. (Hall et al. 1995, 43.)

Alle sechs Klusile kommen im Deutschen häufig vor, während im Finnischen /b/, /d/ und /g/ nur in Fremdwörtern auftreten. Die Fortisklusile /p/, /t/ und /k/ erscheinen im

⁶ Obstruenten = Klusile, Frikative und Affrikaten

Deutschen in jeder Position, d. h. im An-, In- und Auslaut, während im Finnischen /p/ und /k/ nicht im Auslaut vorkommen. (Hall et al. 1995, 50.)

Die Unterschiede in der Artikulationsspannung sind größer bei den deutschen Klusilen. D. h. die Fortisklusile werden im Vergleich zu den finnischen mit einer größeren und die Lenisklusile mit einer kleineren Spannung gesprochen. (Hall et al. 1995, 51.)

Im Finnischen werden die Klusile mit einer größeren Berührungsfläche der Artikulatoren gebildet als im Deutschen. Z. B. bei /t/ und /k/ berührt eine größere Zungenoberfläche die den entsprechenden unbewegten Artikulatoren und beim /p/ werden im Finnischen die Lippen stärker ins Mundinnere gezogen. (Hall et al. 1995, 50.)

Die Fortisklusile - /p/, /t/, /k/ - werden im Deutschen in manchen Fällen behaucht d. h. aspiriert. Es wird also ein /h/-ähnlicher Lufthauch nach den Klusilen hörbar. Die Aspiration ist am stärksten im Wortanlaut vor betontem Vokal, vor den Resonanten und in der Ableitungssilbe *-keit*. Auch vor Vokalen in unbetonten Silben, wie auch im Wortauslaut vor einer Pause, werden die Fortisklusile aspiriert. In allen anderen Fällen kann eine leichte Behauchung vorkommen. (Hall et al. 1995, 43-44.)

/t/ und /d/ unterscheiden sich im Deutschen und im Finnischen dadurch, dass bei /t/ im Deutschen der Zungenrand den vorderen Zahndamm berührt, während im Finnischen die Zunge etwas mehr nach vorne positioniert ist und die Hinterseite der oberen Zähne sowie die Alveolen berührt. Das deutsche /d/ wird in derselben Stelle artikuliert wie das deutsche /t/, einen Unterschied gibt es jedoch in der Artikulationsspannung. Im finnischen /d/ berührt die leicht eingedrückte Zunge den mittleren Zahndamm. (Hall et al. 1995, 50.)

3.1.3 Frikative /f/, /v/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /x/, /j/, /h/ und Affrikaten /pf/, /ts/, /tʃ/, dʒ

Ein Frikativ entsteht, wenn die Artikulatoren ein Reibegeräusch, d. h. eine Friktion, erzeugen. Die neun Frikativphoneme bilden die größte Gruppe der deutschen Konsonanten. (Hall et al. 1995, 52.)

Die Frikative /f/ und /v/ werden im Finnischen ähnlich gebildet wie im Deutschen, einen Unterschied gibt es jedoch in der Artikulationsspannung des /f/, die im Deutschen größer ist. Das Verhältnis zwischen Laut und Schriftbild des Phonems /f/ unterscheidet sich im Deutschen und Finnischen dadurch, dass es im Deutschen sowohl als <f> als auch als <v> vorkommt, während im Finnischen nur die erste Schreibweise möglich ist. Die

Aussprache des /f/ kann außerdem für manche Finnen schwierig sein, da es nur in Fremdwörtern auftaucht. (Hall et al. 1995, 53-54.)

Die Frikative /s/, /z/, /ʃ/ und /ʒ/ gehören zu der Gruppe der Sibilanten. Sie entstehen indem der Luftstrom durch die Enge zwischen Gaumen und Zunge fließt. Im Finnischen gibt es nur den Sibilanten /s/, der etwas schwächer klingt als der entsprechende deutsche. /z/ ist ein stimmhafter Sibilant oder Lenis-Sibilant, der jedoch oft im Anlaut seine Stimmhaftigkeit verliert. /ʃ/ wird mit stark gerundeten und vorgestülpten Lippen im hinteren Gaumen gebildet. Dieser Sibilant kommt im Finnischen in einigen Fremdwörtern, z. B. im *šakki* vor, wird aber oft durch /s/ ersetzt. Die Artikulationsspannung von /ʒ/, z. B. im Wort *Management* ['mænədʒmənt], ist geringer als die von /ʃ/, ansonsten werden die beiden Sibilanten ähnlich gebildet. (Hall et al. 1995, 54-58.)

Das Phonem /x/ kommt nur im Deutschen vor. Er hat zwei Allophone, den palatalen "ich-Laut" [ç] und den velaren "ach-Laut" [x]. (Hall et al. 1995, 59 & 62.)

Die Frikative /j/ und /h/ werden in beiden Sprachen ähnlich ausgesprochen. Unterschiede gibt es nur insofern, als /j/ im Finnischen eher ein Halbvokal ist und der Buchstabe <h> im Deutschen nicht in allen Positionen als /h/ realisiert wird. (Hall et al. 1995, 65-67.)

Eine Affrikate ist die Fusion von einem Klusil und von einem Frikativ. Bei der Bildung einer Affrikate wird der Klusil weiter zum Frikativ geleitet, sodass keine dem Klusil typische Explosion entsteht. Das Deutsche kennt vier Affrikaten /pʃ/, /tʃ/, /tʃ/ und /dʒ/, während im Finnischen gar keine auftauchen. (Hall et al. 1995, 81 & 84.)

3.1.5 Nasale /m/, /n/, /ŋ/ und Liquiden, der Lateral /l/ und der Vibrant /r/

Die Nasalkonsonanten /m/, /n/ und /ŋ/ treten sowohl im Finnischen als auch im Deutschen auf. Das Phonem /n/ wird im Deutschen etwas anders gebildet als im Finnischen. Die Zungenspitze oder der vordere Zungenrand liegt weiter vorne während der vordere Zungenrücken gewölbt oder flach ist, und nicht leicht eingedrückt wie im Finnischen. Daher klingt das deutsche /n/ etwas heller als das finnische. Der Konsonant /ŋ/ wird im Finnischen zwischen Vokalen lang gesprochen, was im Deutschen nie der Fall ist. Sonst gibt es zwischen den Sprachen bei den nasalen Konsonanten keine großen Unterschiede. (Hall et al. 1995, 68-71.)

Das finnische /l/ wird generell weiter hinten im Mund artikuliert als das deutsche /l/. Der vordere Zungenrand oder die Zungenspitze berühren im Deutschen den vorderen Zahndamm und im Finnischen den mittleren. (Hall et al. 1995, 72-73.)

Der Konsonant /r/ hat im Deutschen vier Allophone: den uvularen Vibrant oder Anschlag [ʀ], den uvularen Frikativ [ʁ], den apikalen Vibranten [r] oder Anschlag [r] und das vokalisierte /r/ [ʁ̥]. Das Finnische dagegen kennt nur den apikalen Vibranten [r]. Im Deutschen sind der uvulare Frikativ [ʁ] und das vokalisierte /r/ [ʁ̥] die üblichsten Varianten, die entsprechend der Position im Wort auftauchen. (Hall et al. 1995, 75-79.)

3.2 Vokale

Im finnischen gibt es acht einfache Vokallaute, *Monophthonge*: /a/, /ɛ/, /i/, /ɔ/, /u/, /y/, /æ/ und /œ/, im Deutschen sechzehn: /a:/-/a/, /e:/-/ɛ/, /i:/-/ɪ/, /o:/-/ɔ/, /u:/-/ʊ/, /y:/-/ʏ/, /ɛ:/, /ø:/-/œ/ und /ə/. Die große Zahl von Vokallauten im Deutschen kommt daher, dass die kurzen und langen Laute sich voneinander qualitativ unterscheiden und somit Paare bilden. Paarlos sind der Schwa-Laut /ə/ wie in *Fliege* ['fli:ɡə] und der Laut /ɛ:/ wie in *spät* [ʃpɛ:t]. Auch die finnischen kurzen und langen Vokale können sich voneinander qualitativ etwas unterscheiden, aber die Unterschiede sind nicht bedeutungstragend wie im Deutschen. Die Quantität der Laute hat dagegen in beiden Sprachen eine bedeutungstragende Funktion. (Hall et al. 1995, 93 & 129-130.)

Die deutschen Vokale variieren in der Artikulationsspannung zwischen gespannt, ungespannt und reduziert. Im Finnischen werden alle Vokale mit mittelstarker Artikulationsspannung gebildet. Zu den deutschen Monophthongen gehört noch das vokalische Allophon von /r/: [ʁ̥], das mitsamt dem Schwa-Laut /ə/ im Finnischen nicht existiert. Die Laute /ɛ:/, /ø:/ und /o:/ unterscheiden sich besonders stark von den „entsprechenden“ finnischen Lauten und werden zunächst noch genauer beschrieben. (Hall et al. 1995, 94 & 117-118 & 128-130.)

Das deutsche /ɛ:/ weicht von der finnischen „Entsprechung“ /ɛ:/ ab, indem es geschlossener und gespannter artikuliert wird. Es ähnelt dem finnischen /i:/, wird aber etwas offener gesprochen. Der Laut /ø:/ wird ebenfalls geschlossener und gespannter gesprochen als das finnische /œ:/ und ähnelt fast den finnischen /y:/-Laut. Der dritte Laut, der sich stark von der finnischen „Entsprechung“ unterscheidet, ist /o:/. Das finnische /ɔ:/, bei dem die Lippen weniger gerundet und vorgestülpt sind als im Deutschen, ist deutlich

offener. Das deutsche /o:/ kommt dem finnischen /u:/ nahe. (Hall et al. 1995, 100-101 & 106-107 & 112-113.)

Wie zwei Monophthonge zusammengesetzt werden können unterscheidet sich wesentlich in den beiden Sprachen. Das Finnische kennt 18 Diphthonge: /ai/, /ei/, /oi/, /ui/, /yi/, /æi/, /œi/, /au/, /eu/, /iu/, /ou/, /æy/, /œy/, /iy/, /ey/, /iɛ/, /uɔ/ und /yœ/ (Lieko 1992, 115), das Deutsche dagegen nur drei: /ai/, /aʊ/ und /ɔy/. Von den deutschen Diphthongen weicht am meisten das /ɔy/ von seiner finnischen „Entsprechung“ /oi/ ab. (Hall et al. 1995, 123-126 & 129.)

3.3 Prosodische Merkmale

Zu den prosodischen Merkmalen der Sprache gehören Intonation, Rhythmus und Artikulation, die zusammen den Klang der Sprache ausmachen (Hall et al. 1995, 147). Beim Verstehen einer Sprache spielen prosodische Fehler oft eine größere Rolle als artikulatorische Fehler (Munro & Derwing 1999, 285).

Mit Intonation ist die Melodie der Sprache gemeint. Sie kann entweder gleichmäßig, steigend, fallend-steigend oder fallend sein. Im Finnischen kommen alle fünf Intonationstypen vor, jedoch ist die Skala der Intonation schmäler als in vielen anderen Sprachen. In neutralen Sätzen, d. h. Affirmativ-, Frage- oder Befehlssätzen, ist die Intonation immer fallend. Mit einer steigenden Intonation können sich Neutralität und Bedeutung des Satzes ändern. Im Deutschen ist die Intonation bei Entscheidungsfragen normalerweise steigend; eine fallende Intonation kann die fragende Funktion des Satzes beseitigen. (Dieling & Hirschfeld 2000, 112; Hall et al. 1995, 159; Lieko 1992, 106-110.)

Die Hauptbetonung eines Wortes liegt im Finnischen immer auf der ersten Silbe. Im Deutschen kann sie auf jeder Silbe liegen, jedoch nicht willkürlich. In einigen Fällen kann die Wortbetonung distinktiv sein, d. h. ein Wort ergibt, je nachdem welche Silbe darin betont wird, einen anderen Sinn. Solche Wörter sind z. B. August (Vorname) und August (Monat), Tenor (Sinn) und Tenor (Stimmelage); das gilt v. a. auch für trennbare und untrennbare Verben, wie z. B. umfahren (überfahren) und umfahren (fahrend umrunden) oder umschreiben (schriftlich verarbeiten) und umschreiben (mit anderen Worten beschreiben). (Lieko 1992, 103-104; Dieling & Hirschfeld 2000, 101-102.)

In betonten Silben steigt im Finnischen die Tonhöhe gleichzeitig mit der Betonung. Zusammen mit den ebenfalls verstärkten Nebenakzenten erhält die Sprache eine Art Stakkatorhythmus. Wegen des beinahe gleichen Gewichts und Dauer der Silben wird die finnische Sprache als silbenzählende Sprache bezeichnet. (Dieling & Hirschfeld 2000, 26; Hall et al. 1995, 147-148.) Im Deutschen ist der Unterschied zwischen betonten und unbetonten Silben größer als im Finnischen. Silben, die Satzakkente tragen werden stark betont, während Nebensilben und Silben der restlichen Wörter leichter und schneller gesprochen, manchmal sogar verschluckt werden. Das führt zu einer Art Legatorhythmus. Weil der Unterschied zwischen betonten und unbetonten Silben so groß ist, und weil das Tempo der Sprache bestimmt wie viele Silben zwischen zwei Akzenten passen, wird Deutsch zu den akzentzählenden Sprachen gerechnet. (Dieling & Hirschfeld 2000, 26; Hall et al. 1995, 148.)

4 Verlauf der Untersuchung

Im Folgenden wird der Verlauf der Studie erläutert. Zuerst werden die Untersuchungsfragen vorgestellt, danach folgt die Beschreibung der Untersuchungsmethoden und des Materials.

4.1 Untersuchungsfragen

Der Zweck dieser Arbeit ist herauszufinden, wie Deutschsprachige auf die Aussprache der finnischen fortgeschrittenen Deutschlerner reagieren, welche Länder oder Regionen sie mit der Aussprache verbinden und was finnische Deutschsprecher von ihrem eigenen Akzent halten. Die Untersuchungsfragen dienten als Ausgangspunkt zum Interview und zum Fragebogen. Sie wurden präziser im Verlauf der Studie, was auch in qualitativen Untersuchungen üblich ist. Letztendlich ergaben sich folgende Fragen:

1. a) Wie finden finnische fortgeschrittene Deutschlerner ihre deutsche Aussprache?
b) Wollen sie den fremden Akzent ablegen? Warum? / Warum nicht?
2. Wie reagieren Deutschsprachige auf die Aussprache der finnischen Sprecher des Deutschen?
3. Was vermuten Deutschsprachige über die Herkunft der finnischen Sprecher?
4. Können die finnischen Deutschsprecher für Muttersprachler gehalten werden?

Als nächstes wird dargestellt, welche Methoden und welches Material verwendet wurden um die Forschungsfragen zu beantworten.

4.2 Interview

Das Interview ist eine Methode des Materialsammelns, das in der Sprachwissenschaft schon seit langem verwendet wird (Dufva 2011, 132). Es ist eine effektive und einfache Weise Informationen zu sammeln. Das traditionelle Frage-Antwort-Interview hat sich in letzter Zeit mehr in Richtung Konversation entwickelt. Heute kann es als eine Art Unterhaltung gesehen werden, bei der der Interviewer herauszubekommen versucht, was ihn hinsichtlich der Untersuchungsthemen interessiert. (Eskola & Vastamäki 2001, 24.)

Es gibt verschiedene Arten von Interviews, die zwischen strukturierten und unstrukturierten variieren. Ein Formularinterview ist ein fest strukturiertes Interview, das einem Fragebogen ähnelt. Der Unterschied zum Fragebogen besteht darin, dass beim Formularinterview die Antwortalternativen vom Interviewer selbst angekreuzt werden.

Bei dieser Art von Interview folgt die Analyse des Materials oft mit quantitativen Methoden (s. Kap. 4.5, S. 29). (Dufva 2011, 132-133.)

Das offene Interview oder das Tiefeninterview ist relativ unstrukturiert. Diese Art von Interview wird oft bei der Feldarbeit und in ethnografischen Forschungen benutzt. Die Konversation des Interviews läuft möglichst frei um ein bestimmtes Thema, ohne gezielte Fragen. Diese Methode ermöglicht Informationen zu bekommen, nach denen der Interviewer möglicherweise gar nicht gefragt hätte. Das Material von solch unstrukturiertem Interview wird qualitativ analysiert. (Dufva 2011, 133.)

Zwischen den strukturierten und den unstrukturierten Interviews liegt das als Themen- oder Untersuchungsinterview benannte halbstrukturierte Interview. Der Interviewer hat sich im Voraus mit der Literatur seines Untersuchungsgegenstandes vertraut gemacht und sich Themen ausgewählt, zu denen er Fragen stellt. Auch wenn der Interviewer fertige Fragen hat, kann er sie während des Interviews präzisieren und ihre Reihenfolge ändern. Wenn es sich ergibt, kann auch über Themen außerhalb der Fragen diskutiert werden. Aus dem Interviewmaterial werden dann die wesentlichen Informationen herausgesucht. (Dufva 2011, 133-136.)

Dieses halbstrukturierte Interview, das auch in dieser Arbeit verwendet wird, ist eine sehr subjektive Methode Informationen zu sammeln. Das Ziel des Interviews ist nämlich, die Welt mit den Augen der Interviewten zu beschreiben, also deren subjektive Sicht der Dinge, anstatt die Ergebnisse zu verallgemeinern. Außerdem ist die Analyse des Materials qualitativ und beruht auf der subjektiven Interpretation des Forschers. Diese Subjektivität ist jedoch in der Forschung der Humanwissenschaften üblich und sollte nicht als Schwäche betrachtet werden. Eine Schwäche wird sie erst dann, wenn die Interpretationen willkürlich oder unbegründet sind oder konsequent die Einstellung des Forschers unterstützen. (Dufva 2011, 133-134.) Wie diese Methode in der Untersuchung verwendet wird, wird im Kapitel 4.4 (S. 26) genauer beschrieben.

4.3 Fragebogen

Der Fragebogen ist neben dem Interview eine der meist verwendeten Methoden um empirisches Wissen zu sammeln (Alanen 2011, 146). Verglichen mit dem Interview hat er sowohl Vor- als auch Nachteile. Positiv ist, dass der Forscher die Antworten mit seinem Dasein nicht beeinflussen kann und dass die Fragebögen für alle Teilnehmer identisch

sind. Es ist auch einfach einen Fragebogen im Internet zu verschicken und die Teilnehmer können sich die Zeit zum Antworten aussuchen. Ein Nachteil ist, dass es passieren kann, dass der Fragebogen von zu wenigen beantwortet wird. Der Forscher kann außerdem nicht sicher sein, ob die Befragten wirklich diejenigen sind, als die sie sich ausgeben. Es können zudem Unklarheiten sowohl im Fragebogen als auch in den Antworten der Teilnehmer vorkommen, die nicht während des Ausfüllens oder nachträglich geklärt werden können. Den Befragten ist es auch möglich die Fragen beliebig und nicht streng in der vorgegebenen Reihenfolge zu beantworten, was eventuell das Ergebnis verfälschen kann. (Valli 2001, 101-102.)

Beim Erstellen eines Fragebogens ist es wichtig, dass seine Struktur schlüssig ist und die Fragen sorgfältig formuliert. Ein zu langer Fragebogen kann die Teilnehmer abschrecken oder die Qualität der Antworten verschlechtern. Die Fragen sollen klar und eindeutig sein, sodass keine Missverständnisse auftreten. Wichtig ist auch, dass sich jede Frage auf die Untersuchungsfragen bezieht. Unbegründete und zu persönliche Fragen gehören nicht zu einer guten Untersuchung. Um den Fragebogen möglichst attraktiv für die Beantwortung zu gestalten, muss auf das Äußere geachtet werden. Die Attraktivität des Fragebogens steigt, wenn er überschaubar und klar verständlich ist. Genaue Instruktionen sind ebenso wichtig, damit die Befragten wissen, wie sie die Fragen beantworten sollen. (Alanen 2011, 149; Valli 2001, 100.)

Die Art des Fragebogens hängt davon ab, wie groß die gewünschte Zahl der Beteiligten ist und wie weit die Ergebnisse verallgemeinert werden sollen. Je mehr Beteiligte es gibt, desto wichtiger ist es, das Material statistisch zu sammeln und zu analysieren. Die Wahl der Stichprobe hängt davon ab, was die Zielgruppe repräsentieren soll. Für die statistische Darstellung der Daten ist es hilfreich, wenn die Antwortalternativen leicht einzugrenzen und zu klassifizieren sind, was auch die Verarbeitung des Materials beschleunigt. Wenn die Gruppe der Befragten klein ist, wird es leichter ausführlichere Informationen mit offenen Fragen zu erhalten. Solche Befragung für eine kleine Gruppe kann als Fallstudie bezeichnet werden. Das Material wird qualitativ analysiert mit dem Ziel die jeweiligen Untersuchungsfragen besser zu verstehen und zu beschreiben, ohne die Ergebnisse zu verallgemeinern. (Alanen 2011, 148.) Im folgenden Kapitel wird u. a. beschrieben, wie der Fragebogen in dieser Studie verwendet wird.

4.4 Beschaffung und Verarbeitung des Materials

Um Antworten auf die Untersuchungsfragen zu erhalten wurden im Sommer 2017 sechs fließend Deutsch sprechende Finnen zwischen 23 und 32 Jahren interviewt. Das Kriterium für die Teilnahme an dem Interview war, dass die Beteiligten möglichst fließend Deutsch sprechen, ohne große Wortschatz- oder Grammatikfehler. Einer von den Befragten wurde aus der Studie ausgeschlossen, weil seine Sprachaufnahme nicht fließend genug war und nicht genügend Sprachmaterial enthielt. Ab jetzt wird nur noch von den fünf restlichen berichtet.

Vier von den Teilnehmern studierten zu der Zeit des Interviews Deutsch an der Universität Jyväskylä. Während ihres Studiums haben sie mindestens vier Monate lang in einem deutschsprachigen Land gewohnt. Der fünfte Interviewte hat an der Universität kein Deutsch studiert, aber von klein auf Deutsch mit einem Elternteil gesprochen und in der Schule Deutschstunden gehabt. Im Gegensatz zu den anderen hat er einen starken finnischen Akzent und wird deshalb als eine Art Vergleichsperson gesehen. Alle Interviewten sind gute Bekannte oder Freunde der Verfasserin.

Vor dem Interview hat jeder Befragte eine Forschungsgenehmigung unterschrieben, die Auskunft über die Untersuchung gab und die Anonymität der Beteiligten garantierte (s. Anhang 1, S. 57). Die Interviewten bekamen auch die Kontaktdaten der Forscherin, falls sie später Fragen zur Untersuchung haben. Zur Belohnung für das Interview bekamen die Beteiligten einen Gutschein für die Universitätsmensa und einen Schokoriegel; davon wussten sie im Voraus jedoch nichts.

Die vier Befragten der Universität Jyväskylä wurden in der Bibliothek der Universität interviewt, der fünfte in seiner eigenen Wohnung. Die Interviews wurden auf Finnisch geführt und sie fanden in einem stillen Raum ohne Störungen statt. Weil die Befragten und die Interviewerin sich schon kannten, war die Interview-Situation ziemlich locker. Dennoch ist ein Interview eine Sondersituation, die nicht oft vorkommt und deshalb etwas aufregend sein kann, auch wenn die Teilnehmer einander kennen. Insbesondere das freie Sprechen auf Deutsch nach dem Interview war für die Beteiligten aufregend. Um die Stimmung aufzulockern hat die Verfasserin versucht beim Interview möglichst normal und locker zu sprechen.

Die Fragen des Interviews (s. Anhang 2, S. 58) sind so ausgewählt, dass sie Antworten auf die Untersuchungsfragen geben können. Weil das Interview halbstrukturiert war, war die Reihenfolge der Fragen nicht unbedingt diejenige, die vorher geplant war, und sie wurden oft auch präzisiert. Wenn es sich ergeben hat, konnte auch über Themen außerhalb der Fragen diskutiert werden. Die Interview-Situation hat zum Teil einer Unterhaltung geähnelt, bei der jedoch der Interviewte der aktivere Teil war. Die Rolle der Interviewerin war in erster Linie Fragen zu stellen. Eine der Teilnehmerinnen hat nach dem Interview gesagt, dass sie sich gerne noch länger unterhalten hätte. Die Interviews wurden aufgenommen und im Nachhinein transkribiert. Von den verschriftlichten Interviews wurde die relevante Information hinsichtlich dieser Untersuchung ausgesucht.

Nach dem Interview musste jeder Befragte ein bis zwei Minuten lang frei auf Deutsch sprechen. Die Sprachaufnahmen mit den Interviews wurden mit dem Roland R-05 WAV/MP3 Recorder in einem stillen Raum aufgenommen. Bei der Untersuchung der Aussprache sind Flege und Hillenbrant (1984, 201) der Ansicht, dass es sprachlich keinen Unterschied macht, ob die Probanden frei sprechen oder vorlesen. Ullakonoja und Anttila zufolge (2011, 185-186) eignet sich das Vorlesen besonders gut, wenn bestimmte phonetische Teile untersucht und die Untersuchungspersonen miteinander verglichen werden sollen. Die Absicht der Sprachaufnahmen in dieser Studie war, den finnischen Akzent zu Gehör zu bringen, ohne die Aufnahmen phonetisch genauer zu analysieren oder miteinander zu vergleichen. Deshalb eignete sich freies Sprechen am besten dafür. Es wäre allerdings interessant gewesen die Sprachaufnahmen noch genauer auf phonetischer Ebene zu analysieren, und die im Kapitel 3 (S. 16) berichteten phonetischen Unterschiede zu analysieren. Dann wäre es auch möglich gewesen Zusammenhänge zwischen den Meinungen der Deutschsprachigen über die verschiedenen Sprachaufnahmen und deren phonetische Merkmale herzustellen. Indem keine phonetische Analyse gemacht wurde, wird in Bezug auf die Beschreibung der Sprachaufnahmen das geübte Gehör der Verfasserin benutzt, sofern es in dieser Arbeit nötig ist.

Die Interviewten durften auf dem Band erzählen was sie wollten; zum Beispiel wurde vorgeschlagen, dass sie etwas von ihrem Tageslauf oder von einem Ereignis erzählen können. Drei der Teilnehmer haben von ihrem Tag und zwei von einem Ereignis erzählt. Die Intention war flüssige Sprache ohne Sprachfehler zu erhalten. Deshalb wurden, wie schon oben erwähnt, sprachlich möglichst fortgeschrittene Sprecher

ausgewählt. Die Aufnahmen wurden mit dem Mehrspureditor Audacity in 31-58 Sekunden lange Abschnitte geschnitten. Dabei wurden gegebenenfalls Gestotter und überflüssige Pausen gelöscht.

Danach wurde mit Google Forms ein Fragebogen mit den fünf Aufnahmen erstellt (s. Anhang 4, S. 60). Der Fragebogen wurde übersichtlich und einfach gestaltet, damit er möglichst attraktiv und angenehm zu beantworten war. Die Aufnahmen wurden mit *A*, *B*, *C*, *D* und *E* gekennzeichnet, weil Namen eventuell Assoziationen mit bestimmten Ländern hervorrufen oder Vorurteile bei den Zuhörern wecken können (Hayes-Harb & Watzinger-Tharp 2012, 263). Auf jede der fünf Aufnahmen folgten drei Fragen. Die erste Frage war, ob die Aufnahme Muttersprache ist. Dazu konnte entweder mit *Ja* oder *Nein* geantwortet werden. Auf die zweite Frage konnten die Beteiligten schreiben, aus welchem Land und/oder Region die Person auf der Sprachaufnahme möglicherweise kommt. Dadurch hatten die Teilnehmer die Möglichkeit nicht nur das Land, sondern auch die Region, wie z. B. Norddeutschland oder Bayern, anzugeben.

Bei der dritten Frage konnten die Teilnehmer vorgegebene Adjektive ankreuzen je nachdem, wie sie die Sprachaufnahme fanden. Die neun von der Verfasserin gewählten Adjektive umfassen die positiven Adjektive: *schön*, *lustig* und *gut verständlich*; die negativen: *unschön*, *unangenehm*, *nervig* und *schwer zu verstehen*; und zwei Adjektive außerhalb der beiden Gruppen: *normal* und *exotisch*. Zum Schluss des Fragebogens wurden noch persönliche Daten der Informanten abgefragt: Geschlecht, Alter, Beruf und Wohnort. Die Daten wurden erfragt für den Fall, dass sich genügend viele Antworten ergeben hätten um die Beteiligten zu klassifizieren und möglicherweise Unterschiede oder Ähnlichkeiten bei den Antworten zwischen den Beteiligten festzustellen. Dies war jedoch nicht der Fall. Die Frage nach dem Wohnort war als einzige relevant, wie sich nachher herausstellen wird.

Der Fragebogen wurde an drei Freunde der Verfasserin geschickt. Zuvor hatten zwei von ihnen den Fragebogen getestet, woraufhin noch einige Verbesserungen gemacht wurden. Die Freunde der Autorin durften den Fragebogen nicht beantworten, sondern sie schickten ihn an ihre Freunde weiter, ohne etwas von seiner Herkunft zu erzählen. Dies diente dazu, dass diejenigen, die den Fragebogen beantworteten, die Sprachaufnahmen nicht mit Finnland verbinden konnten, was eventuell die Antworten hätte beeinflussen können. Zum Schluss des Fragebogens stand eine anonyme E-Mail-Adresse, an die bei

Bedarf Fragen in Bezug auf die Masterarbeit oder den Fragebogen geschickt werden konnten. Der Fragebogen wurde von insgesamt neun Menschen beantwortet.

Die Absicht war, dass alle Fragebogenteilnehmer native Deutschsprachige sind. Der Fragebogen wurde jedoch von zwei Teilnehmern beantwortet, bei denen das nicht der Fall ist: einer aus Russland und einer aus Polen. Sie wohnen jedoch in Deutschland und gehen mit der deutschen Sprache wie Muttersprachler um, weshalb sie nicht aus der Studie ausgeschlossen wurden. Von den restlichen Beteiligten zwei kommen aus Österreich und fünf aus Deutschland. Eine weitere Ausnahme unter den Beteiligten ist ein 14-Jähriger, während die restlichen Beteiligten 22-33 Jahre alt sind. Das Alter spielt jedoch bei so einem begrenzten Sample keine Rolle, da die Ergebnisse nicht statistisch dargestellt werden.

Das Material dieser Untersuchung besteht aus den fünf Interviews und den neun Antworten der Fragebögen. Die Interviews ergaben Antworten bezüglich der bereits erwähnten Untersuchungsfragen 1 a und 1 b: *Wie finden finnische fortgeschrittene Deutschlerner ihre deutsche Aussprache?* und *Wollen sie den fremden Akzent ablegen? Warum? / Warum nicht?* Die Antworten der Fragebögen geben Auskunft darüber, wie die deutschsprachigen Informanten auf die Aussprache der finnischen Deutschsprecher reagieren und welches Land/Region sie den Sprechern der Aufnahmen zuordnen. Damit beantworten sie die Untersuchungsfragen 2, 3 und 4: *Wie reagieren Deutschsprachige auf die Aussprache der finnischen Sprecher des Deutschen?* , *Was vermuten Deutschsprachige über die Herkunft der finnischen Sprecher?* und *Können die finnischen Deutschsprecher für Muttersprachler gehalten werden?* Die Interviews erläutern zudem dieselben Fragen 2, 3 und 4 aus Sicht der Interviewten, indem sie Auskunft geben, welche Erfahrungen die finnischen Sprecher des Deutschen mit ihrem Akzent in deutschsprachigen Ländern gemacht haben.

4.5 Qualitative vs. quantitative Untersuchung

Der Untersuchungsgegenstand und die Ziele der Untersuchung bestimmen, ob die Untersuchungsart qualitativ oder quantitativ ist. In einer quantitativen Untersuchung ist die numerische Beschreibung und Analyse des Phänomens wesentlich. Anders als die qualitative, ist ihr Ziel die Generalisierung der Ergebnisse. Sie benötigt eine große Zahl an Probanden um die Ergebnisse zu verallgemeinern. Der Archetyp von solch einer Untersuchung liegt in den Naturwissenschaften. (Kalaja et al. 2011, 19-20.) Eine

qualitative Untersuchung dagegen dient oft als Vorstufe eines größeren Forschungsprojekts (Hakala 2001, 17). Das Ziel der Untersuchung ist, ein bestimmtes Phänomen aus der Sicht der handelnden Menschen zu verstehen und zu erklären (Kalaja et al. 2011, 19-20). Es ist möglich, dass eine Untersuchung Merkmale beider Untersuchungsarten enthält (Kalaja et al. 2011, 20).

Die qualitative Untersuchung kommt oft näher an das zu untersuchende Phänomen und gibt davon ein konkreteres Bild als die quantitative. Ein zentraler Aspekt der qualitativen Untersuchung ist die Offenheit für Erfahrungswelten, was die Beschreibung des Unbekannten ermöglicht. Schon die Untersuchungsmethoden dienen einer genauen Beschreibung aus Sicht der Befragten. Die quantitativen Strategien Material zu sammeln, wie z. B. der Fragebogen, dienen dagegen der Objektivität und der numerischen Darstellung. Sie benötigen schon im Voraus ein umfangreiches Bild von dem Untersuchungsgegenstand. Mit den standardisierten Fragebögen können Sichtweisen unberücksichtigt bleiben, die der Forscher nicht kennt. (Flick et al. 2010, 17.)

In einer qualitativen Untersuchung wird das Untersuchungsmaterial in der Regel mit Interviews, Beobachtung verschiedener Situationen oder mit ethnografischen Methoden gesammelt. Auch verschiedene Texte können untersucht werden. Die Ergebnisse werden zusammen mit Beispielen oder Zitaten aus dem Material dargestellt. In einer quantitativen Untersuchung dagegen wird das Material hauptsächlich mit Experimenten oder/und Fragebogen gesammelt. Zur Erläuterung der Ergebnisse werden Statistiken und Tabellen benutzt. Wie schon oben erwähnt, schließt der eine Untersuchungstyp den anderen nicht aus, denn in qualitativen Untersuchungen werden oft auch Tabellen oder Statistiken verwendet und in quantitativen Untersuchungen müssen numerische Werte auch qualitativ erklärt werden. (Kalaja et al. 2011, 19-20.)

Aus den oben berichteten Tatsachen der qualitativen und quantitativen Untersuchung ergibt sich, dass diese Studie hauptsächlich qualitativ ist. Schon die geringe Zahl von Interviews und Antworten der Fragebögen sprechen dafür, dass eine Verallgemeinerung der Ergebnisse ausgeschlossen ist. Jedoch dient der Fragebogen auch zur quantitativen Analyse, und die Antworten werden auch hier stellenweise numerisch verglichen. Die Absicht dieser Studie ist dennoch die einzelnen Untersuchungsteilnehmer zu Wort kommen zu lassen und damit die Untersuchungsfragen zu erklären und zu verdeutlichen. Was dabei herausgekommen ist, wird in den folgenden Kapiteln dargelegt.

5 Analyseergebnisse

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse vorgestellt, die mithilfe der Interviews und der Fragebögen herausgekommen sind. Sie werden unter den Themen der Untersuchungsfragen dargestellt und in Unterkapitel eingeteilt. Aus Sicht der interviewten finnischen Deutschsprecher wird erläutert, wie sie ihre Aussprache finden, ob sie ihren fremden Akzent ablegen wollen, wie Deutschsprachige auf ihren Akzent reagieren und was Deutschsprachige über ihre Herkunft vermuten. Die kursiv gesetzten Abschnitte sind transkribierte Stellen aus den Interviews, die von der Verfasserin ins Deutsche übersetzt wurden. Die Transkriptionszeichen sind im Anhang 3 auf Seite 59 erläutert. Neben den Ansichten der Interviewten wird aus der Perspektive der Deutschsprachigen dargestellt, wie sie die Sprachaufnahmen der Interviewten beurteilen und was sie über die Herkunft der Sprecher vermuten.

5.1 Selbsteinschätzung der Interviewten zu ihrer Aussprache

Die Interviewten wurden gefragt, wie sie ihre Aussprache selbst einschätzen. Alle sind mehr oder weniger zufrieden damit. Besonders *A* und *C* schätzen sie hoch ein:

A: mie varmaan uskallan sanoa että pikkuse keskitason yläpuolelle

A: vielleicht etwas überdurchschnittlich

C: no siis mun mielestä mä äännän niinku oikein hyvin sakkaa

C: also ich finde dass ich eine sehr gute Aussprache hab

Bei der Bewertung sind oft Erfahrungen mit Muttersprachlern relevant:

B: ainakin sen mukaan että on toimeentullu kaikkien kanssa nii et kyllä se varmaan suht oikein menee

B: zumindest in dem Sinn dass ich mit allen zurechtgekommen bin so ist sie ((die Aussprache)) wahrscheinlich ziemlich richtig

Diese Aussage stimmt u. a. mit der von Munro (1998) und Hayes-Harb und Watzinger Tharp (2012) überein, die der Ansicht sind, dass der fremde Akzent in Bezug auf die Muttersprachler definiert werden soll (s. Kap. 2, S. 9). Auch das Vergleichen der Sprache mit anderen Deutschstudenten wird bei den Befragten als ein Maßstab für die eigene Aussprache erwähnt.

Keiner von den Interviewten sieht seine Sprache auf dem Level eines Muttersprachlers. Dies ist auch zu erwarten, weil das Erlernen einer Fremdsprache auf dem Niveau eines

Muttersprachlers beinahe unmöglich ist (vgl. Kap. 2.3, S. 14). Auch *E*, der von klein auf mit einem Elternteil Deutsch gesprochen hat, meint, dass er *sehr finnisch* spricht und dass seine Aussprache *auf keinen Fall deutsch oderativ-ähnlich klingt*. Da er überwiegend mit finnischsprachigen im Kontakt ist, konnte sich die deutsche Sprache nicht im gleichen Maße entwickeln.

Die Befragten nennen einige sprachliche Eigenschaften, die bei ihnen von der deutschen Aussprache abweichen. *E* nennt das /r/ als Beispiel, das seiner Meinung nach nicht deutsch klingt:

E: *varsinkin ärrä on semmonen terävä eikä semmonen saksalainen @arr@*

E: *besonders das R ist so scharf und nicht so ein deutsches @arr@*

Auch wenn der finnische apikale Vibrant im Deutschen vorkommt, sind der uvulare Frikativ [ʁ] und das vokalisierte /r/ [ʁ̥] die üblichsten Varianten (s. Kap. 3.1.5, S. 20), mit denen er möglicherweise sein <r> vergleicht. Er meint auch, dass seine süddeutschen Wurzeln seine Aussprache beeinflussen.

D ist der Ansicht, dass es noch einige Wörter gibt, die sie falsch betont und deshalb nicht verstanden werden:

D: *on mulla nyt joitaki sanoja vielä jotka mä painotan väärin ja sit ihmiset on aina sillee @mitä sää sanoit@ he he*

D: *ich hab schon immer noch einige Wörter die ich falsch betone und dann sagen die Leute immer so @was hast du gesagt@ he he*

C nennt die Intonation als Schwachpunkt:

C: *just se intonaatio ehkä välillä et mä en tiä et meneeks se ihan oikei jossai kysymyslausees tai sillee*

C: *gerade mit der Intonation vielleicht manchmal dass ich nicht weiß ob sie ganz richtig geht in irgendeinem Fragesatz oder so ähnlich*

Die Betonung eines Wortes kann den finnischen Deutschlernern Schwierigkeiten bereiten, weil sie im Deutschen überall im Wort liegen kann, während sie im Finnischen immer auf der ersten Silbe liegt. Die Intonation wiederum ist im Finnischen in neutralen Fragesätzen immer fallend, während sie im Deutschen nur bei Entscheidungsfragen fallend ist. (Vgl. Kap. 3.3, S. 21.) Eine fallende Intonation kann die Verständigung im Deutschen erschweren, wenn der Satz nicht als eine Frage registriert wird.

Alle Befragten nennen die Verständlichkeit im Zusammenhang mit der eigenen Aussprache. Sie sind zufrieden mit ihrer Aussprache, weil sie von den Muttersprachlern verstanden werden. A z. B. sagt:

A: olen suht tyytyväinen ääntämiseeni siinä mielessä et harvoin tulen väärinymmärretyksi

A: ich bin ziemlich zufrieden mit meiner Aussprache in dem Sinne dass ich selten falsch verstanden werde

Die Verständlichkeit ist ein wesentlicher Teil der guten Aussprache. Ein Teil davon ist die Leichtigkeit einen zu verstehen. Diese These wird durch der Untersuchung von Munro und Derwing (1999) untermauert, in der die Beurteilungen der nativen Englisch-Sprecher zu der Verständlichkeit der chinesischen Englisch-Sprecher zum Teil nicht damit korrelierten, wie gut sie die Sprache verstanden. Sätze mit einem fremden Akzent konnten komplett verstanden werden, aber sie benötigten unterschiedlich viel mentale Prozessierung um verstanden zu werden (Munro & Derwing 1999, 303).

Die Aussprache kann auch u. a. wegen Müdigkeit und Nervosität in der Kommunikationssituation variieren (Vogel et al. 2010; Abraham 2017). D meint, dass es vom Tag abhängt wie ihre Aussprache klingt:

D: Esee riippuu päivästä he he mut en mä en mä sanois mitenkään et se ois niinku äidinkielisen tasolla tai äidinkielistä

D: Es hängt vom Tag ab he he aber ich würde nicht ich würde nicht irgendwie sagen dass sie auf dem Level des Muttersprachlers ist oder muttersprachlich

Die Interviewten sind also überwiegend zufrieden mit ihrer Aussprache. Sie begründen ihre Meinung damit, dass sie ihre Aussprache mit anderen Deutschlernenden verglichen haben und dass sie mit der Aussprache im deutschsprachigen Raum zurechtkommen. Sie haben einige Merkmale in ihrer Sprache, die sie als Abweichungen vom muttersprachigen Deutsch erkennen.

5.2 Bewahren oder Ablegen des Akzents

Die Interviewten haben verschiedene Sichtweisen dafür, ob sie den finnischen Akzent bewahren oder ablegen möchten. Besonders für diejenigen, die allgemein an der Phonetik interessiert sind, ist die korrekte Aussprache wichtig:

A: ku mie ite oon kiinnostunut ääntämisestä nii mie tota pyrin kyllä häivyttämään omaa suomiaksenttia

A: *weil ich selbst an Phonetik interessiert bin so bemühe ich mich also schon um meinen finnischen Akzent abzulegen*

C: *musta se on ihanaa ku osaa puhuu jotai kieltä sillee et se kuulostaa siltä milt pitää*

C: *ich finde es toll wenn man eine Sprache so sprechen kann dass es klingt wie es soll*

Als einen Grund für das Ablegen des Akzents nennen die Beiden den Klang der Sprache. *A* möchte in allen Sprachen, die sie lernt, möglichst muttersprachlich klingen. Sie sagt, dass es *so schrecklich klingt*, wenn jemand mit einem finnischen Akzent spricht. *C* erwähnt als Beispiel den italienischen Akzent, der ihrer Meinung nach im Deutschen unschön klingt. Auch sie möchte Sprachen so sprechen, wie sie klingen sollen.

Die Person *D* findet die Frage schwierig, ob es ihr etwas ausmache, wenn Deutschsprachige sie als Nicht-Muttersprachler wahrnehmen. Sie sagt, dass es auch gut sei, weil sie die Sprache nicht wie ein Muttersprachler verstehe. Dann denken die Menschen nicht, dass sie unklug sei, sondern dass sie etwas wegen der Sprache nicht verstehe:

D: *et mua ei luulla saksalaiseks ja tyhmäks vaan se laitetaan mielummin sen kielen piikkiin sitte jos mä en tajua jotaki*

D: *dass man mich nicht für eine Deutsche und für blöd hält sondern dass es wegen der Sprache ist wenn ich etwas nicht verstehe*

Das ist eine interessante Ansicht, die nicht in der Literatur erwähnt wird. Solche Fälle müssen äußerst selten sein, weil schon kleine prosodische oder wörtliche Abweichungen in der Sprache einen als Nicht-Muttersprachler verraten können. Es kann auch vermutet werden, dass jemand, der eine Fremdsprache fließend und akzentfrei spricht, im Spracherwerb so weit fortgeschritten ist, dass er auch die Fremdsprache wie ein Muttersprachler versteht.

D sagt, dass sie den finnischen Akzent nicht bewusst behalte, aber sie versucht ihn auch nicht abzulegen. Wenn jemand die Aussprache eines Wortes bei ihr korrigiert, versucht sie schon das Wort nachher richtig auszusprechen. Der finnische Akzent in ihrer Sprache macht ihr jedoch nichts aus. Sie meint auch, dass ihre Laute sich unabsichtlich Richtung Deutsch entwickeln. Sogar im Finnischen haben einige Laute bei ihr deutsche Nuancen bekommen. Als Beispiel nennt sie das <ö>, das im Deutschen geschlossener und gespannter gesprochen wird (s. Kap. 3.2, S. 20). Sie benutzt wahrscheinlich Deutsch viel in ihrem Alltag, sodass sich bestimmte Laute in ihrer Muttersprache Richtung Deutsch verändern.

Auch *B* hat kaum versucht seinen Akzent zu verändern. Er meint, dass man als Nicht-Muttersprachler immer nicht-muttersprachliche Elemente in der Aussprache finden wird und dass sie zur Sprache der Nicht-Muttersprachler gehören. Er sagt jedoch, er habe versucht den finnischen Akzent loszuwerden soweit es *ohne größere Umstände möglich war*.

Die Untersuchung von Moyers (2004, 101) hat ergeben, dass der Akzent einige Immigranten in Deutschland gehindert hat Freundschaften zu schließen; aber auch die Offenheit für neue Kontakte und die eigenen Bemühungen sie zu suchen und zu bewahren spielen bei der Anpassung an die neue Kultur laut Moyers (2004) eine signifikante Rolle. Bei den Interviewten in dieser Arbeit treffen die obigen Befunde überwiegend nicht zu. Ein Grund dafür kann die Tatsache sein, dass sie alle fließend Deutsch sprechen. Ihre Aussprache wird zudem in den Fragebogenantworten von den Deutschsprachigen größtenteils als positiv empfunden, wie sich weiter unten herausstellen wird. Außerdem wurden die Interviewten in dieser Untersuchung nicht gefragt, ob sie deutschsprachige Freunde haben, oder ob sie während ihres Aufenthalts in deutschsprachigen Ländern Freundschaften geschlossen haben. Bei einem Austausch z. B. wird oft Zeit mit anderen Ausländern verbracht, sodass die nativen Kontakte nicht unbedingt eine Voraussetzung sind, um sich in der neuen Umgebung wohlfühlen zu können. Nur *C* erwähnt, dass die Sprache sie etwas daran gehindert habe sich als gleichwertiges Mitglied der Gruppe zu fühlen, obwohl die Deutschen sie nicht anders behandelt haben:

C: kyl siinä vähä koki sillee ehkä just sen kielen takia että et mä en nyt ehkä ihan oo kuitenkaa täysin mutta siis ei ne niinku ei niistä ihmisist sille huomannu et mä oisin jotenki @outsider@

C: da hab ich das Gefühl gehabt vielleicht gerade wegen der Sprache dass ich vielleicht doch nicht komplett ((deutschsprachig)) bin aber also man hat den Leuten nicht angemerkt dass ich irgendwie @outsider@ gewesen wäre

Kann sein, dass sie nicht alles verstanden hat, was die Deutschsprachigen gesprochen haben oder sich nicht komplett ausdrücken konnte, was dazu geführt hat, dass sie sich etwas zurückgesetzt im Gegensatz zu den anderen gefühlt hat.

Laut den Interviewten ist es schwer den finnischen Akzent abzulegen. Auch wenn die meisten es gerne möchten, ist ihrer Meinung nach der Aufwand dafür zu groß. Alle haben jedoch versucht bestimmte Merkmale in ihrer Aussprache aufzuarbeiten um deutscher zu klingen. Eine Ursache dafür, warum der Akzent der Interviewten schwer abzulegen ist, kann die Tatsache sein, dass die deutschen Laute, die ähnlich wie die entsprechenden

Finnischen klingen, von den Interviewten finnisch ausgesprochen werden. Die kleinen Unterschiede werden entweder nicht gehört oder die Laute werden nicht ausreichend beim Sprechen geübt. Auch Best et al. (1988, 347) gehen davon aus, dass die Laute in einer Fremdsprache immer, wenn möglich, den lautlichen Kategorien der Muttersprache zugeordnet werden (vgl. Kap. 2.2, S. 13). Vor allem, wenn zwei Laute sehr ähnlich sind, werden sie leicht identisch ausgesprochen, z. B. das deutsche /e:/ und das finnische /ɛ:/ (s. Kap. 3.2, S. 20).

A meint, dass es ein *sehr unrealistisches Ziel* sei den fremden Akzent loszuwerden. Auch *B* sagt, dass nur Wenige in der Lage seien eine fremde Sprache muttersprachlich zu sprechen. Dies haben mehrere Untersuchungen festgestellt, die zeigen, dass das Erlernen einer Fremdsprache auf dem Niveau eines Muttersprachlers beinahe unmöglich sei (s. Kap. 2.3, S. 14). Allerdings haben mehrere Faktoren, wie z. B. die Menge und die Qualität des Inputs, Einfluss darauf, wie gut eine neue Sprache gelernt wird. Laut *E* ist das einmal gelernte Sprachmuster schwer zu verändern:

E: on vaan niin vaikee muuttaa niinku jo kerran opittu vaikee puhua sillä tavalla et sitä ei saa (.) joutuu käyttää liikaa energiaa että sais pidettyä sen semmosena (.) saksankielisenäh

E: es ist einfach so schwer das einmal Gelernte zu verändern schwer so zu reden dass man es nicht (.) man muss zu viel Energie benutzen dass man es so (.) deutschsprachig aufrechterhalten könnte

Auf dieses Phänomen weist auch Kelz (1992, 23) hin (vgl. Kap. 2.2, S. 13).

Auch die eigene Identität kann es erschweren den Akzent zu verändern. *C* erwähnt, dass mit der Sprache auch die Identität umgestellt werden muss:

C: ku pitäis jotenki osata kuvitella olevansa saksalainen sillee

C: dass man in der Lage sein sollte sich so als Deutsche vorstellen zu können

Dieselbe Befragte sagt auch, wenn sie Deutsch mit einem deutschen Akzent spreche, fühle sie sich wie eine Deutsche. Diese Beobachtung entspricht der Meinung von Cauneau (1992, 20), wenn sie sagt, dass es schwierig sein kann sich ein neues Intonationsmuster anzueigenen und dabei seine Identität aufzuarbeiten (s. Kap. 2.3, S. 14).

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die Interviewten gerne mit einem deutschen Akzent sprechen würden, wenn sie dafür keinen allzu großen Aufwand

benötigten. Der finnische Akzent stört die Interviewten manchmal, wenn sie ihn von anderen Finnen hören, ansonsten beeinträchtigt er ihre Kommunikation jedoch nicht.

5.3 Einstellung der Deutschsprachigen zur Aussprache der finnischen Deutschsprecher

Die Interviewten wurden gefragt, ob ein Deutschsprachiger ihre Aussprache irgendwann einmal kommentiert hat. Das Ziel war herauszufinden, welche Gefühle die Aussprache der finnischen Sprecher des Deutschen bei Deutschsprachigen weckt. Im Fragebogen sollten die Zuhörer dann durch Ankreuzen von 1-9 Adjektiven die Sprache der Aufnahmen beurteilen. Anhand der angekreuzten Adjektive konnten so die Ansichten der Teilnehmer zu den Aufnahmen ermittelt werden. Im Folgenden werden zuerst die Interview- und danach die Fragebogenergebnisse dargestellt.

5.3.1 Erfahrungen der Interviewten finnischen Sprecher des Deutschen

Aus den Interviews wird ersichtlich, dass Deutschsprachige gegenüber der Aussprache der Interviewten überwiegend positiv eingestellt sind. Die gute Aussprache wird oft gelobt; auch Fragen nach der Herkunft werden gestellt:

A: varmaan ystävällisyyttään jotku sitte kehuneet et et @oo puhutpa hyvää saksaa että kauanko olet opiskellut@ siis sellasia pieniä kohtaamisia on (.) monta

A: vielleicht aus Freundlichkeit haben manche gelobt dass dass @oo wie gutes Deutsch du sprichst wie lange hast du schon studiert@ also solche kleine Begegnungen gibt es (.) viele

D: yleensä jos sitä ((ääntämistä)) kommentoidaan nii useimmiten on silleen et kysytään et mistä sä oot kotosin

D: normalerweise wenn man sie ((die Aussprache)) kommentiert fragt man woher du kommst

Negative Erfahrungen haben die Interviewten, wenn Deutschsprachige ihre Sprache korrigieren. Die Korrektur kann störend sein, wenn sie die Kommunikation abbricht oder verlangsamt. Sie wird bei den Interviewten jedoch auch positiv gesehen, was aus den Beschreibungen von *C* und *E* zu sehen ist:

C: sillee kesken lauseen silleen sano just että joku virhemuoto eikä se niinku haitannu mutta se välillä niinku ärsytti ku ei niinku saanu rauhassa puhuu välillä he he mutta mut se oli iha hyvä toisaalta et se korjas

C: so mitten im Satz hat sie gesagt dass irgendeine falsche Form war und das hat eigentlich nicht so gestört aber manchmal hat es genervt wenn man nicht in Ruhe sprechen durfte he he aber aber es war andererseits ganz gut dass sie korrigiert hat

E: enemmän kaipaisin että kommentois ((ääntämistä)) ja korjais jotain virheitä jos semmosia tulee (.) mutta (.) monesti jos jossain (.) Saksassa on kaupassa alottaa puhumaan saksaa niin saattaa vaihtaa (.) saattavat vaihtaa englannin kieleen sitte

E: ich wünschte dass man sie ((die Aussprache)) mehr kommentieren und die Fehler korrigieren würde falls solche auftreten (.) aber (.) oft wenn man irgendwo (.) in einem deutschen Geschäft auf Deutsch zu sprechen anfängt so wechselt man eventuell (.) wechseln sie eventuell dann ins Englische

E ist vielleicht unsicher mit seiner Sprache und weiß nicht, ob der Sprachwechsel mit seinen möglichen Fehlern zusammenhängt. Durch Korrigieren bekäme er Feedback von seiner Sprache und könnte mögliche Fehler vermeiden. Beim Wechseln ins Englische möchten Muttersprachler möglicherweise höflich sein, wenn sie glauben, dass der Ausländer Englisch besser beherrscht. Eine andere Möglichkeit könnte sein, dass sie Angst haben, dass sie etwas nicht verstehen und deshalb lieber in Englisch kommunizieren (vgl. Kap. 2.1, S. 11). Das kann jedoch den Gesprächspartner verunsichern und das Gefühl geben, dass er mit der Zielsprache in der Gemeinschaft nicht anerkannt wird.

Betreffend die Aussprache haben die Interviewten überwiegend positive Erfahrungen im deutschen Sprachraum gesammelt. Weil der finnische Akzent eher unbekannt ist, wird oft nach seiner Herkunft gefragt. Störend finden sie, wenn die Sprache korrigiert wird oder wenn von Deutsch zu Englisch gewechselt wird.

5.3.2 Beschreibung der Deutschsprachigen

Im Fragebogen konnten die Befragten bei jeder Sprachaufnahme ankreuzen, ob sie die Aussprache als *normal*, *schön*, *lustig*, *gut verständlich*, *exotisch*, *unschön*, *unangenehm*, *nervig* oder *schwer zu verstehen* empfinden. Sie durften so viele der angegebenen Adjektive ankreuzen, wie sie wollten. Bei den Antworten überwiegen die positiven Adjektive, wie in dem Diagramm zu sehen ist:

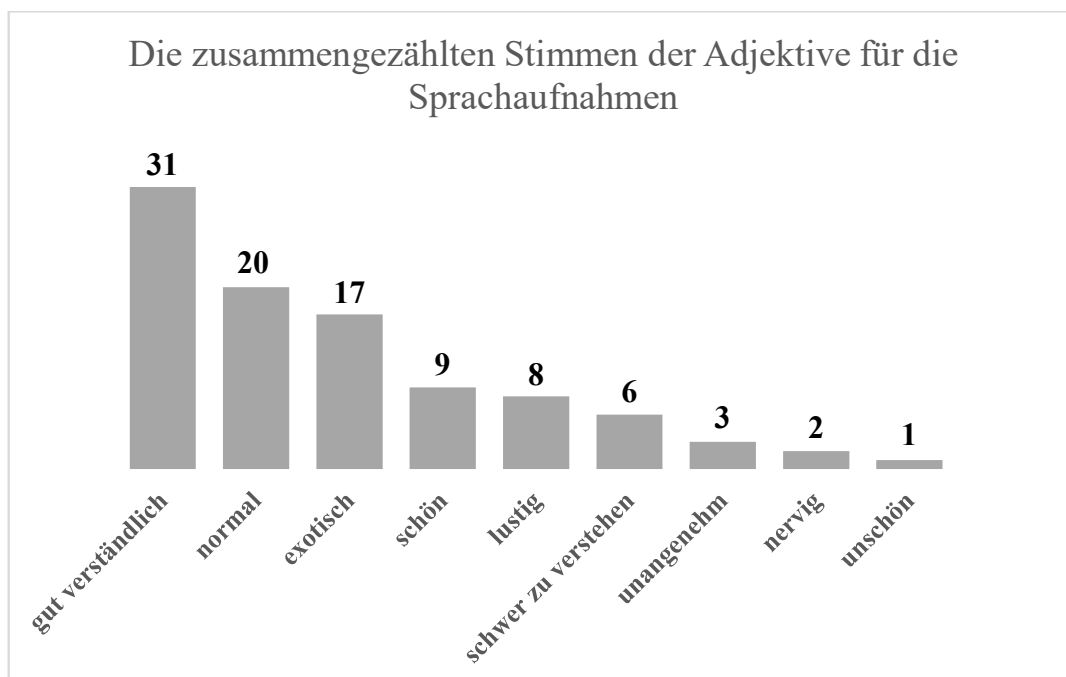


Diagramm 1. Die zusammengezählten Stimmen der Adjektive für die Sprachaufnahmen.

Die Adjektive, die am meisten Antworten bekommen haben sind *gut verständlich* und *normal*. Das war schon anhand der Interviews zu erwarten, weil die Interviewten keine Probleme mit der Verständigung in deutschsprachigen Ländern gehabt haben und sich mit der Sprache in der Sprachgemeinschaft wohlfühlen (vgl. Kap. 5.1, S. 31-33). An der Spitze der Antworten liegt *gut verständlich*, das mit 31 Stimmen deutlich vor *normal* (20) liegt. Das Adjektiv *exotisch* liegt mit 17 Stimmen ebenfalls weit vorne. Es kann also angenommen werden, dass bei einer gut verständlichen und normal klingenden Sprache auch einige Laute als exotisch empfunden werden können. An der vierten und fünften Stelle liegen *schön* und *lustig* mit 9 und 8 Stimmen. Sie haben deutlich weniger Stimmen als die an der Spitze, aber sie überwiegen dennoch die negativen Adjektive *schwer zu verstehen*, *unangenehm*, *nervig* und *unschön*. Wenn die Sprachaufnahmen *A*, *B*, *C*, *D*, *E* einzeln betrachtet werden, ist es möglich sie genauer zu analysieren und Unterschiede bei der Verwendung der Adjektive zu finden:

	A	B	C	D	E
<i>gut verständlich</i>	7	4	9	7	4
<i>normal</i>	3	4	5	7	2
<i>exotisch</i>	3	5	2	3	4
<i>schön</i>	3	2	2	1	1
<i>lustig</i>	1		1	2	4
<i>schwer zu verstehen</i>	1	2		1	2
<i>unangenehm</i>				1	
<i>nervig</i>	1		1		1
<i>unschön</i>					1

Tabelle 1. Die Verteilung der Adjektive zu den Sprachaufnahmen A, B, C, D und E.

Die Tabelle 1 zeigt, dass bei allen fünf Sprachaufnahmen die positiven Adjektive überwiegen. Einzelne Unterschiede sind jedoch auch zu sehen. Am verständlichsten scheint die Aufnahme C zu sein, weil sie von jedem Teilnehmer des Fragebogens eine Stimme für *gut verständlich* bekommen hat. A und D liegen nicht weit dahinter: sie haben beide sieben Stimmen dafür bekommen. Aus der Tabelle kann geschlossen werden, dass nach Einschätzung der Zuhörer die Aufnahmen A, C und D der Muttersprache am nächsten kommen, weil sie die meisten Stimmen aufweisen in *gut verständlich* und *normal*. Bei den Interviews haben auch diese drei am meisten Interesse für die eigene Aussprache gezeigt. Besonders A und C haben betont, dass sie Interesse daran haben, ihre Aussprache zu verbessern. Die Motivation möglichst muttersprachlich zu klingen hat große Bedeutung beim Lernen der nativen Aussprache, sowie der Sprachinput, was die gute Aussprache von D erklären kann (Bongaerts et al. 1997, 462-463). Sie hat z. B. erzählt, dass sie in Deutschland gearbeitet hat und dass sich ihre finnischen Laute in Richtung Deutsch entwickeln, woraus gefolgert werden kann, dass sie sich viel mit Deutsch beschäftigt (s. Kap. 5.2, S. 34).

Für die Sprachaufnahmen B und E haben nur vier der Befragten *gut verständlich* angekreuzt, also weniger als die Hälfte. Verglichen mit *gut verständlich* hat B sogar eine Stimme mehr bei *exotisch* und gleichviele Stimmen bei *normal*. Auch E hat gleichviele Stimmen bei *gut verständlich* und *exotisch*, aber nur die Hälfte der Stimmen bei *normal*. Dieser Unterschied kann damit zusammenhängen, dass sich der sprachliche Hintergrund von E, der einen besonders markanten Akzent hat, von den anderen Sprechern der Sprachaufnahmen unterscheidet. Dafür spricht auch die Tatsache, dass er vier Stimmen

bei *lustig* hat, was im Vergleich mit den anderen Aufnahmen am meisten ist. Die Tatsache, dass bei *B* die Verständlichkeit ebenfalls negativ bewertet wird, verglichen mit den anderen Aufnahmen, und das Adjektiv *exotisch* die meisten Stimmen bekommen hat, kann daher kommen, dass er ein paar Wörter falsch betont und langsamer als die anderen spricht. Das Sprachtempo kann nämlich die Bewertung des fremden Akzents beeinflussen (Piske et al. 2001, 212). Aus dem bisher Gesagten kann gefolgert werden, dass *B* und *E* einen stärkeren fremden Akzent haben und deshalb nicht so verständlich und normal klingen wie die restlichen Sprachaufnahmen. Sie zeigen auch in den Interviews wenig Interesse an der Verbesserung ihrer Aussprache; sie sagen, dass sie nur wenig versucht haben ihren finnischen Akzent abzulegen (vgl. Kap 5.2, S. 35-36). Aus den Fragebogenantworten geht auch hervor, dass sich die Beurteilungen von *B* und *E* auf mehrere Adjektive verteilen, was darauf hinweist, dass *gut verständlich* und *normal* auch *exotisch* und *lustig* klingen können. Zu diesen Phänomenen siehe Kapitel 2.1 (S. 11).

Die Sprecher der Sprachaufnahmen haben in ihrer Aussprache, außer dem finnischen Akzent, alle ihre eigene Färbung, was zum Teil auch zu der unterschiedlichen Bewertung führt. Gründe dafür, woher die Bewertungsunterschiede zwischen den Fragebogenteilnehmer kommen, sind mit so einer kleinen Untersuchungsgruppe schwer zu benennen. Herkunft, Alter und Geschlecht könnten dabei eine Rolle spielen, was mit einer größeren Zahl an Antworten ersichtlich wäre. Im Ganzen kann jedoch gefolgert werden, dass der finnische Akzent eher positive Konnotationen hervorruft und dass die negativen Adjektive *unangenehm*, *nervig* und *unschön* die Ausnahme sind. Ein starker Akzent kann jedoch eher negativ wirken, oder zumindest aus der Masse hervorstechen, wie bei *B* und *E* zu sehen ist. Bei den Sprachaufnahmen wurde jedoch nur die Stimme bewertet. In der *face-to-face*-Kommunikation sind auch Körpersprache und Mimik dabei, welche die Sprache beeinflussen und ergänzen.

5.4 Vermutungen über die Herkunft der Interviewten

Wer ins Ausland reist, muss damit rechnen, dass nach seiner Herkunft gefragt wird. Die Interviewten wurden gefragt, ob ihnen in deutschsprachigen Ländern diese Frage gestellt und was über ihre Herkunft vermutet wurde. Im Fragebogen durften die Teilnehmer nach den Sprachaufnahmen raten, wo die Sprecher herkommen und ob die Aufnahme die eines Muttersprachlers ist. Als nächstes wird zuerst über die Erfahrungen der Interviewten und danach über die Vermutungen der Fragebogenteilnehmer berichtet.

5.4.1 Erfahrungen der Interviewten finnischen Sprecher des Deutschen

Die Interviewten wurden gefragt, welches Land als ihr Herkunftsland vermutet worden ist, als sie in deutschsprachigen Ländern waren. Es wurden folgende Länder genannt: Frankreich, Holland und die USA. Die erratenen Länder entsprechen den in der bundesweiten Akzent-Befragung (Gärting et al. 2010) genannten Ländern (vgl. Kap. 2, S. 9-10). Auch wenn die Fragestellung hier nicht dieselbe ist, kam in der Befragung heraus, dass die Teilnehmer Länder nannten, die ihnen bekannt sind. Auch hier ist zu sehen, dass bekannte Länder genannt werden: Holland und Frankreich, die Nachbarländer von Deutschland sind, und die USA, deren Einfluss weit verbreitet ist. In der Befragung kam Finnland nur in einem Bruchteil der Antworten vor, weil es den Deutschen nicht besonders bekannt ist. Auch hier sagt nur eine von den Interviewten, dass ein Deutschsprachiger geraten hat, dass sie aus Finnland kommt. Derjenige hatte finnische Bekannte und konnte den Akzent deshalb richtig einordnen. Anders als in der Akzent-Befragung, in der slawischsprachige Länder in der Mehrheit waren, wurden sie von den Interviewten nicht genannt.

Weil die Erfahrungen der Interviewten mit den Deutschsprachigen *face-to-face* geschehen sind, beeinflussen das Aussehen und der jeweilige Ort die Vermutungen, wie die folgenden Beispiele zeigen. So meint *B*, dass aufgrund seines Aussehens angenommen werden kann, dass er aus einem nordischen Land kommt:

B: *jostai Pohjoismaista varmaa niinku ulkonäön perusteella pystyy sanomaan*

B: *vom Aussehen her kann man vielleicht sagen dass irgendwo aus den nordischen Ländern*

Laut *D* beeinflussten die Lage und Art des Restaurants, in dem sie arbeitete, die Vermutungen:

D: *aika usein tuli no se tuli Ranska sen takia ku se oli vähä semmone ranskalais tyypinen (.) ravintola (.) mut sit niinku useimmiten muuten nii arvattiin Hollantia hehe mut varmaan niinku semmonen @ulkonäkö plus hehe sit se paikka ja sillee ku ollaan aika lähellä Hollannin rajaa@*

D: *ziemlich oft kam na es kam Frankreich deshalb weil es so etwas in der Art französisches (.) Restaurant war (.) aber sonst so meistens hat man Holland geschätzt he he aber vielleicht wegen @dem Aussehen und dem Platz weil man so nahe an der Grenze zu Holland ist@*

D hat eine interessante Beobachtung gemacht. Fragen nach ihrer Herkunft nahmen zu, wenn sie zuvor auf Finnisch geskypet hatte:

D: *varsinkin nyt viime vuonna kun mä olin töissä nii kysyttii aika usein [--] ei niinku joka päivä tai päivittäin mitenkään vaa sillee aina kun mä olin skypettäny suomeks nii sinä samana päivänä tuli aika usein niitä £kysymyksiä et sillä oli varmaan joku vaikutus siihe ääntämiseen£ he he*

D: *besonders jetzt im letzten Jahr als ich in der Arbeit war hat man ziemlich oft gefragt [--] keinesfalls jeden Tag oder täglich aber immer wenn ich auf Finnisch geskypet hatte so an demselben Tag kamen ziemlich oft £diese Fragen also hatte es ((das Skypen)) womöglich eine Auswirkung auf die Aussprache£ he he*

Dieses Beispiel zeigt erneut bei D wie ihre beiden Sprachen einander beeinflussen. Vorher hat sie erzählt, wie finnische Laute deutsche Nuancen bekommen (s. Kap. 5.2, S. 34), hier wiederum beeinflusst das Finnische das Deutsche.

Wie die bisherigen Zitate zeigen, gehen die Deutschsprachigen davon aus, dass die Interviewten Ausländer sind. Nur die Befragte C wurde einmal gefragt aus welcher Gegend von Deutschland sie komme:

C: *tuollaa Tegutissa ((elintarvikekauppa Saksassa)) nii tota just joku myyjäki kysy et mistä päin Saksaa sä oot että hauska tommonen ku just toi että ku tavallaa ei voi tietää ku se kieli on niin vaihtelevaa eri alueilla [--] se ehkä vähä riippuu et jos puhuu semmosia lyhym- lyhyempiä asioita nii siinä ei ehi paljastuu semmonen ((vieras aksentti))*

C: *in Tegut ((ein Geschäft in Deutschland)) hat also auch eine Verkäuferin gefragt woher aus Deutschland kommst du also lustig gerade das dass man auf einer Weise nicht wissen kann ((ob der Sprecher muttersprachlich ist)) weil die Sprache so sehr in verschiedenen Regionen variiert [--] es hängt vielleicht davon ab wenn man kürz- kürzere Sachen spricht da fällt es ((der ausländische Akzent)) vielleicht nicht auf*

Sie wurde also für eine muttersprachlich Deutsche gehalten, die aus einer anderen Gegend kommt. Wie sie auch sagt, ist ihr ausländischer Akzent in kürzeren Sätzen nicht unbedingt zu hören. Zudem kommen mögliche Sprachfehler und Zögern in kürzeren Sätzen weniger vor.

5.4.2 Ergebnisse aus der Befragung zu den Sprachaufnahmen

In den Fragebögen wurde gefragt, aus welchem Land oder welcher Region die Sprecher der Sprachaufnahmen möglicherweise kommen und ob ihre Sprache muttersprachlich ist. In der Tabelle 2 stehen die Antworten der neun Teilnehmer der Fragebögen. Wie auch im vorigen Kapitel, wurden Länder und Sprachen genannt, die den Teilnehmern aus Deutschland und Österreich vertraut sind. Finnland wird kein einziges Mal genannt, da Finnisch im deutschen Sprachraum selten vorkommt.

	A	B	C	D	E
1	<u>Skandinavien</u>	<u>Indien</u>	<u>Deutschland</u>	<u>Deutschland</u>	<u>Lateinamerika</u>
2	keine Ahnung	<u>Deutschland mit ausländischen Wurzeln</u>	<u>Berlin/Brandenburg</u>	Polen/Tschechien	Russland
3	<u>Norddeutsch</u>	Südländer	Polen	Deutschland	Türkei
4	Russland	Türkei oder Syrien	Tschechien	Polen	Spanien
5	<u>Norwegen</u>	<u>Osteuropa</u>	<u>Westeuropa, Belgien...</u>	<u>Deutschland</u>	<u>Griechenland</u>
6	Schweden	Groß-Br./USA/Kanada	keine Ahnung	keine Ahnung	Italien
7	<u>Deutschland</u>	Syrien oder ähnliches	<u>Deutsch Dialekt</u>	Skandinavisch	Polen oder Tschechien
8	<u>Österreich</u>	Schweiz	Russland/Ukraine/Polen	Indien	Südeuropa
9	Frankreich	französisch-sprachiges Land	<u>Deutschland</u>	Deutschland	spanischsprachiges Land

Tabelle 2. Vermutungen der Teilnehmer der Fragebogen (1-9) über die Herkunft der Sprecher der Sprachaufnahmen (A-E). Unterstrichen sind diejenigen, die als Muttersprachler vermutet wurden.

Die Muttersprachlichkeit wird in der Tabelle mit einer Unterstreichung gekennzeichnet. Z. B. die Antwort des Teilnehmers 2 zu der Sprachaufnahme C bedeutet, dass die Aufnahme Muttersprache ist und dass der Sprecher aus Berlin oder Brandenburg kommt. Auf den ersten Blick ist es verwirrend, dass auch andere als deutschsprachige Länder unterstrichen sind. Damit haben die Teilnehmer der Fragebögen wahrscheinlich gemeint, dass der Sprecher aus einem anderen Land stammt, aber so lange die deutsche Sprache benutzt hat, dass er auch mit einem leichten fremden Akzent für einen Muttersprachler gehalten werden kann. Diese Mutmaßung unterstützt die Antwort des Teilnehmers 2, der die Aufnahme B für Muttersprache hält und schätzt, dass der Sprecher aus Deutschland kommt aber ausländische Wurzeln hat. Drei der befragten, 4, 6 und 7, sind die einzigen, die nur die aus deutschsprachigen Ländern vermuteten Sprecher als Muttersprachler definiert haben. Long (1990, 267) legt dar, dass diejenigen, die gewohnt sind ihre Muttersprache mit verschiedenen Akzenten zu hören, widerwillig jemanden aufgrund der Aussprache als Muttersprachler oder Nicht-Muttersprachler klassifizieren. Das kann die Antworten auch in dieser Untersuchung beeinflusst haben.

Die Antworten wären leichter zu deuten, wenn eine Definition von *Muttersprache* im Fragebogen vorhanden gewesen wäre oder statt Muttersprache der fremde Akzent gefragt worden wäre, ähnlich wie z. B. in der Untersuchung von Murray und Derwing (1999). In

ihrer Untersuchung konnten die Zuhörer die Sprachaufnahmen mit 1 bis 9 bewerten, wo 1 für keinen fremden Akzent und 9 für einen sehr starken fremden Akzent stand. In dem Fall wäre jedoch immer noch unklar gewesen, ob die Beteiligten mit einem fremden Akzent Nicht-Muttersprachler meinen, weil auch unter Muttersprachlern verschiedene Akzente vorkommen.

Untersuchungen haben tatsächlich gezeigt, dass Sprachaufnahmen von Nicht-Muttersprachlern für native Zuhörer weniger fremd klingen können als Sprachaufnahmen von nativen Sprechern. In der Untersuchung von Bongaerts et al. (1997) haben native Englisch-Sprecher Sprachaufnahmen von anderen nativen Englisch-Sprechern und Englisch fließend sprechenden Holländern bewertet. Die Zuhörer haben höhere Werte des fremden Akzents für die Engländer gegeben als für die Holländer. Ein Grund dafür war wahrscheinlich die Tatsache, dass die nativen Englisch-Sprecher aus einer anderen Gegend von England kamen als die Zuhörer und dialektale Verfärbung in ihrer Sprache auftraten, während die Holländer eine Standardaussprache hatten. Für eine Vergleichsuntersuchung wurden sowohl die nativen Sprecher als auch die Zuhörer mit einer standard-britischen Aussprache gewählt. Diesmal haben die Holländer etwas höhere Werte für den fremden Akzent bekommen als die nativen Engländer. Es kann also vermutet werden, dass auch hier die Heimat der Zuhörer und die individuellen Merkmale der Aussprache bei den fünf interviewten finnischen Sprechern des Deutschen die Antworten beeinflussen.

Die vermuteten Länder werden hier in sieben Gruppen eingeteilt:

1. Deutschsprachiges Land: Deutschland, Österreich und die Schweiz
2. Slawischsprachiges Land: Polen, Tschechien, Russland und Osteuropa
3. Südländisches Land, z. B. Spanien, Italien, Griechenland und Lateinamerika
4. Skandinavien, z. B. Norwegen und Schweden
5. Naher Osten: Türkei und Syrien
6. Französischsprachiges Land, z. B. Frankreich und die Schweiz
7. Asiatisches Land: Indien

Die Schweiz fällt sowohl in die deutschsprachige als auch in die französischsprachige Gruppe, weil dort beide Sprachen Amtssprachen sind. Die Antworten *Westeuropa/Belgien...* und *Groß-Britannien/USA/Kanada* kommen nur einmal vor und werden deshalb nicht eingeteilt. Wie die Ländergruppen in den Beurteilungen der

Sprachaufnahmen verteilt sind, ist in der Tabelle 3 veranschaulicht, und wird im Folgenden analysiert.

	A	B	C	D	E
deutschsprachig	3	2	4	4	–
slawischsprachig	1	1	3	2	2
südländisch	–	1	–	–	6
skandinavisch	3	–	–	1	–
Naher Osten	–	2	–	–	1
französischsprachig	1	2	–	–	–
asiatisch	–	1	–	–	1

Tabelle 3. Anzahl der Stimmen nach den Sprachgruppen.

Aufnahme A

Als das Herkunftsland von *A* wird drei Mal Skandinavien genannt: *Schweden*, *Norwegen* und *Skandinavien*. Bei den restlichen Aufnahmen findet sich nur einmal Skandinavien, und zwar bei der Aufnahme *D*. Dieser Unterschied kommt sehr wahrscheinlich davon, dass die Sprecherin der Sprachaufnahme *A* über ihre Urlaubsreise nach Schweden spricht. Trotz ihrer skandinavischen Prägung haben fünf Teilnehmer vermutet, dass ihre Sprache muttersprachlich sei. Davon glauben drei, dass die Sprecherin aus einem deutschsprachigen Land komme. Interessant ist, dass zwei Teilnehmer, die beide aus derselben östlichen Stadt Deutschlands kommen, sehr unterschiedliche Vermutungen haben: ein Teilnehmer vermutet, dass die Aufnahme norddeutsch klinge und ein anderer meint, dass der Sprecher aus Österreich komme. Die verbleibenden Vermutungen über die Herkunft von *A* sind *Russland*, *Frankreich* und *keine Ahnung*.

Aufnahmen C und D

Neben *A* kommt auch *C* der Muttersprache am nächsten. Als Maßstab für Muttersprachlichkeit sollen in dieser Untersuchung die unterstrichenen deutschsprachigen Länder gelten. Ähnlich wie bei *A* haben auch bei *C* fünf Teilnehmer geantwortet, dass die Aufnahme Muttersprache sei. Von den fünf vermuten vier Deutschland: zweimal Deutschland, einmal deutscher Dialekt und einmal Berlin oder Brandenburg; der Fünfte tippt auf Westeuropa/Belgien. Die restlichen Antworten sind *Polen*, *Tschechien*, *Russland/Ukraine/Polen* und *keine Ahnung*.

Bei *D* vermuten vier der Befragten, dass sie aus Deutschland kommt, zwei davon geben Muttersprachlichkeit an. Die restlichen nennen *Polen/Tschechien, Polen, keine Ahnung* und *Indien*. Von den fünf Aufnahmen kommen *A, C* und *D* der Muttersprache damit am nächsten. Bei allen kommen mindestens zwei Antworten vor, die den Sprecher als Muttersprachler aus einem deutschsprachigen Land vermuten. Dieses Ergebnis stimmt mit dem von Kapitel 5.3.2 (S. 40) überein. Auch dort wurde festgestellt, dass die Sprachaufnahmen *A, C* und *D* nach den genannten Adjektiven am muttersprachlichsten klingen. Beim Vergleichen der Adjektive mit den Ländern, stellt sich heraus, dass Sprachaufnahmen, die als muttersprachlich zusammen mit einem deutschsprachigen Land eingeordnet sind, in einigen Antworten als *schwer zu verstehen* oder *nervig* gelten. So steht bei *A* einmal *muttersprachlich, Deutschland* und *schwer zu verstehen* und einmal *muttersprachlich, Österreich* und *nervig*, und bei *C* einmal *muttersprachlich, Deutschland* und *nervig*. Dies lässt vermuten, dass die Aufnahmen sprachliche Eigenheiten oder regionale Verfärbungen enthalten, die einige Fragebogenteilnehmer nicht besonders mögen (vgl. Kap. 2, S. 9).

Aufnahmen B und E

Wie auch im Kapitel 5.3.2 (S. 40-41), unterscheiden sich die Aufnahmen *B* und *E* von den restlichen Aufnahmen. Sie enthalten Annahmen, dass die Sprecher muttersprachlich seien, aber kein einziges Mal wird angenommen, dass der Sprecher auch aus einem deutschsprachigen Land komme. Bei *B* kommt jedoch Muttersprachlichkeit und *Deutschland mit ausländischen Wurzeln* vor, aber der Sprecher wird nicht als ursprünglicher Deutscher angesehen. Außerdem wird in beiden Sprachaufnahmen angenommen, dass der Sprecher aus einem Land des Nahen Ostens kommt, bei *B* wird das zweimal vermutet: einmal aus der Türkei oder aus Syrien und einmal aus *Syrien oder ähnliches*. Bei *E* wird einmal *Türkei* angegeben, bei den restlichen Sprachaufnahmen kommen keine Länder des Nahen Ostens vor.

Auch die südlichen Länder werden nur bei *B* und *E* genannt. Bei *E* werden sie noch mehr betont, sechs Antworten nennen ein südliches Land bzw. Kontinent: *Lateinamerika, Spanien, Griechenland, Italien, Südeuropa* und *spanischsprachiges Land*. Bemerkenswert ist, dass davon drei spanischsprachig sind. Auch Italien kann zu derselben Sprachgruppe gerechnet werden, da Italienisch, so wie Spanisch, zu den romanischen Sprachen gehört. Die Mehrzahl an südländischen Ländern bei *E* kommt

wahrscheinlich daher, dass er, im Vergleich zu den anderen Interviewten, ein markantes apikales *r* hat, wie es z. B. im Spanischen typisch ist. Die restlichen Interviewten bemühen sich das *r* uvular auszusprechen, so wie es im Deutschen üblich ist. Im Gegensatz zu den anderen benutzt *A* auch kein vokalisiertes *r* am Ende eines Wortes, wie z. B. bei *Schwester*. (Vgl. Kap. 3.1.5, S. 20.) Bei *B* kommt lediglich einmal ein südliches Land vor: bei der Antwort *Südländer*. Bei ihm variieren die Antworten am meisten. Nur ein Land, Syrien, wird zweimal genannt, die restlichen Länder gehören alle zu den verschiedenen sprachlichen bzw. örtlichen Gruppen.

Neben der schon erwähnten Tatsache, dass die vermuteten Länder bekannt für die Deutschsprachigen sind, haben sicherlich auch phonetische Ähnlichkeiten zwischen den Sprachaufnahmen und den Sprachen der vermuteten Länder Einfluss auf die Ergebnisse. Besonders auffallend ist, dass diejenige Beteiligte, die ihre Kindheit in Polen verbracht hat, vermutet, dass einer von den Sprechern aus Polen kommt. Der Akzent der entsprechenden Aufnahme muss also sehr ähnlich dem des polnischen sein. Anders als die Interviewten, die keine slawischsprachigen Länder nannten, als nach ihren Erfahrungen gefragt wurde (s. Kap. 5.4.1, S. 41-43), vertreten hier die slawischsprachigen Länder nach den deutschsprachigen die Mehrheit. Bei allen Aufnahmen kommen sie mindestens einmal vor. Dies ähnelt den Ergebnissen der deutschlandweiten Akzent-Befragung (s. Kap. 2, S. 9-10), bei der die slawischen Sprachen die Mehrheit darstellten, als nach den unsympathischsten Akzenten gefragt wurde. In dieser Untersuchung ist jedoch keine Korrelation zwischen den slawischsprachigen Ländern und der Negativität der Adjektive zu sehen. So wird z. B. *C*, die am meisten slawischsprachige Vermutungen hat, anhand der Adjektive am meisten muttersprachlich und positiv bewertet (s. Tabelle 1, S. 40).

Aus den acht Antworten, die den Sprecher als muttersprachlich und aus Deutschland oder Österreich kommend vermuten, kann gefolgert werden, dass *A*, *C* und *D* anhand ihrer Sprache für native Muttersprachler gehalten werden können. Aber wie die Interviewte *C* schon erwähnte (s. Kap. 5.4.1, S. 43), ist der fremde Akzent in einer kurzen Sprechpassage nicht unbedingt zu hören. Die aufgenommene Sprache der Interviewten wurde zudem von einer flüssigen Stelle geschnitten und mögliche Pausen oder Stottern wurden gelöscht. Dennoch weisen die Ergebnisse darauf hin, dass *A*, *C* und *D* von ihrem Akzent her als Deutsche wahrgenommen werden können.

Weil die Aufnahmen alle verschieden eingeteilt wurden, obwohl alle Sprecher Finnen sind, müssen auch individuellen Eigenschaften der Aussprache eine Rolle spielen. Einen Einfluss auf die Antworten kann auch die Tatsache haben, dass die Fragebogenteilnehmer vielleicht der Ansicht waren, die Sprecher der Sprachaufnahmen kämen alle aus verschiedenen Ländern, und sie deshalb ihre Antworten variierten. Es benötigt jedenfalls viel Erfahrung mit einem fremden Akzent, bevor der Zuhörer die Muttersprache des Sprechers erkennen kann (Flege 1984, 704), deshalb war zu erwarten, dass die Antworten der Fragebogenteilnehmer unterschiedlich ausfallen.

6 Schlussbetrachtung

Das Ziel dieser Arbeit war, den Akzent der interviewten finnischen Sprecher des Deutschen zu untersuchen hinsichtlich seiner Bedeutung für den Sprecher und den Zuhörer. Die Absicht war herauszufinden, wie finnische fortgeschrittene Deutschsprecher ihre Aussprache beurteilen, ob sie ihren finnischen Akzent ablegen wollen und welche Erfahrungen sie mit ihrer Sprache in den deutschsprachigen Ländern gesammelt haben. Auf der anderen Seite wurden die Meinungen der Deutschsprachigen erfragt. Es wurde untersucht, wie sie die Aussprache der interviewten finnischen Sprecher des Deutschen empfinden, ob die finnischen Deutschsprecher für Muttersprachler gehalten werden können und was sie über die Herkunft der Sprecher vermuten. Das Untersuchungsmaterial besteht aus fünf Interviews der finnischen fortgeschrittenen Deutschsprecher und aus neun Fragebogenantworten der Deutschsprachigen.

Die Analyse der Interviews hat ergeben, dass die Interviewten finnischen Sprecher des Deutschen mit ihrer Aussprache zum größten Teil zufrieden sind. Besonders die Verständlichkeit war ein wichtiger Aspekt bei der Beurteilung. Auch weitere Untersuchungen deuten darauf hin, dass die Verständlichkeit bei einem fremden Akzent für die Zuhörer im Vordergrund steht (s. Kap. 2.1, S. 11). Keiner der Interviewten war der Meinung, seine Sprache sei muttersprachlich; alle haben jedoch versucht ihre Aussprache in Richtung Muttersprachler zu verbessern, auch wenn der fremde Akzent als normales Merkmal der Nicht-Muttersprachler gesehen wurde. Besonders diejenigen, die sich allgemein für Phonetik interessieren, geben sich Mühe, ihre Aussprache zu optimieren. Oft wurde erwähnt, dass es zu große Mühe macht, den fremden Akzent abzulegen, und auch die schon erlernten Sprachmuster seien schwer zu ändern. In diese Richtung weisen auch Untersuchungen, die sich mit den Schwierigkeiten beim Lernen einer Fremdsprache befassen (s. Kap. 2.2, S. 13). Der fremde Akzent wird in dieser Arbeit auch als nützlich angesehen, weil die Umgebung den Sprecher so nicht als Muttersprachler wahrnimmt und somit mögliche Verständigungsprobleme berücksichtigt. Er wurde nicht als Hindernis für die sozialen Kontakte mit den Deutschsprachigen gesehen, anders als z. B. in der Untersuchung von Moyers (s. Kap. 2.1, S. 12). Als störend wurde jedoch empfunden, wenn der Gesprächspartner von Deutsch zu Englisch wechselte.

Die Deutschsprachigen reagierten auf die finnische Aussprache insgesamt positiv. Die Interviewten erzählten, dass ihre Aussprache oft gelobt werde. Zudem wurden die Sprachaufnahmen in den Antworten der Fragebögen überwiegend positiv bewertet. Anders als in einer deutschlandweiten Akzentbefragung (s. Gärtig et al. 2010), wurden in dieser Untersuchung die als slawischsprachig vermuteten Sprecher der Sprachaufnahmen nicht negativ bewertet. Anhand der Antworten konnte jedoch festgestellt werden, dass sich bei einem stärkeren Akzent mehr Streuung bei den Bewertungen ergibt und die Sprache möglicherweise schwerer zu verstehen ist. Andererseits wurde bei den Antworten deutlich, dass die Sprache gut verständlich und dabei auch exotisch und lustig sein kann. Der Akzent korrelierte also nicht unbedingt mit der Verständlichkeit; auch Munro, Derwing und Cauneau kommen in ihren Untersuchungen zu dem gleichen Ergebnis (vgl. Kap. 2.1, S. 11).

Die Beantwortung der Fragebögen ergab, dass die finnischen Deutschsprecher anhand ihres Akzents für Muttersprachler gehalten werden können, wenn auch die Kürze der Sprachaufnahmen die Ergebnisse möglicherweise beeinflusst haben. Wenn die Antworten der Beteiligten einzeln betrachtet wurden, fiel auf, dass auch eine muttersprachengleiche Aussprache als nervig oder unverständlich empfunden wurde. Interessant war, dass eine Beteiligte, die ihre Kindheit in Polen verbracht hat, vermutete, dass einer von den Sprechern aus Polen komme. Es wurde kein einziges Mal angenommen, dass der Sprecher aus Finnland komme, was auch zu erwarten war, weil die finnische Sprache und Finnland im deutschsprachigen Sprachraum wenig präsent sind. Auch die oben genannte deutschlandweite Umfrage hat gezeigt, dass den Informanten die Sprache der betreffenden Länder mehr oder weniger vertraut ist, sei es durch den verbrachten Urlaub dort oder den gelernten Fremdsprachen (Gärtig et al. 2010, 243). Trotzdem kam es bei den Interviews einmal vor, dass ein Deutschsprachiger die Interviewte als Finnin erkannt hat; derjenige hatte aber einen finnischen Bekannten. Allerdings wurden bei den Fragebogenantworten Skandinavien, Schweden und Norwegen erwähnt, die im Allgemeinen bekannter sind. Die deutschlandweite Umfrage (Gärtig et al. 2010, 245) zeigt ähnliche Ergebnisse: der finnische Akzent hat bei der Frage nach dem sympathischsten Akzent nur 8 von 2 814 Stimmen und bei der Frage nach dem unsympathischsten Akzent eine von 1 814 Stimmen erhalten, während Schweden und Skandinavien deutlich öfter erwähnt werden.

Die Untersuchungsmethoden haben sich in dieser Arbeit als richtig erwiesen. Das Interview und der Fragebogen eigneten sich gut für diese Untersuchung und die Untersuchungsfragen konnten mit ihnen beantwortet werden. Weil die Sprache der Interviewten sowohl von ihnen selbst als auch von den Fragebogenteilnehmern bewertet wurde, war es möglich, die Meinungen der Interviewten und der Fragebogenteilnehmer miteinander zu vergleichen. In weiteren Untersuchungen könnten außer den finnischen auch native deutschsprachige Sprecher von Standarddeutsch und von verschiedenen deutschen Dialekten für die Sprachaufnahmen benutzt werden. So würde ersichtlich, wie sich die Bewertungen der Sprachaufnahmen der Finnen von denen der nativen Deutschsprachigen unterscheiden. Die Laute der finnischen Sprecher des Deutschen könnten außerdem phonetisch analysiert werden, um Gründe für die Verschiedenartigkeit der Aussprachen zu erhalten.

Ein weiteres Untersuchungsthema wäre, wie Deutsch mit einem finnischen Akzent zusammen mit Akzenten anderer Sprachen - z. B. mit denen in Tabelle 3 (S. 46) angeführten - bewertet werden. Es könnten zwei Gruppen sein: die einen Probanden wüssten, um welchen Akzent es sich in der jeweiligen Sprachaufnahme handelt und die andere Gruppe wüsste es nicht. So könnte untersucht werden, wie sich die Bewertungen beider Gruppen voneinander unterscheiden und wie die Vorurteile der Sprecher der jeweiligen Sprachen die Antworten beeinflussen. Interessant wäre auch zu sehen, wie sich die Bewertungen unterscheiden, wenn für die eine Gruppe der Probanden falsche Herkunftsländer der Sprecher genannt werden und für die andere Gruppe die wahre Herkunft der Sprecher angegeben wird.

In dieser Untersuchung war problematisch, dass der Begriff *Muttersprache* in den Fragebogen nicht näher definiert worden ist. Die Teilnehmer können alle unterschiedlich darüber gedacht haben, weshalb nur vermutet werden kann, was jeder einzelne genau mit Muttersprachlichkeit verbindet. Als die akzentfreiesten können jedoch diejenigen Antworten gelten, in denen der Sprecher für einen Muttersprachler gehalten wurde und das vermutete Herkunftsland ein deutschsprachiges Land war. Diese betragen 20% aller Antworten. Weitere Fragen – dazu auch offene Fragen – hätten zudem ein umfassenderes Bild über die Meinungen der Deutschsprachigen zu den Sprachaufnahmen ergeben.

Literaturverzeichnis

- Alanen, Riikka 2011. *Kysely tutkijan työkaluna*. In: Kalaja, Paula, Alanen Riikka und Hannele Dufva (Hg.). *Kieltä tutkimassa, tutkielman laatijan opas*, 146-161. Helsinki: Finn Lectura.
- Abraham, Micah 2017. *How Anxiety Can Impair Communication*. CalmClinic. Editiert am 7.12.2017. <https://www.calmclinic.com/anxiety/impairs-communication> (Letzter Aufruf: 17.10.2018)
- Abrahamsson, Niclas, und Kenneth Hyltenstam 2008. *The robustness of aptitude effects in near-native second language acquisition*. *Studies in second language acquisition*, 30/4: 481-509.
- Best, Catherine T., Gerald W. McRoberts, und Nomathemba M. Sithole 1988. *Examination of perceptual reorganization for nonnative speech contrasts: Zulu click discrimination by English-speaking adults and infants*. *Journal of Experimental Psychology: Human perception and performance* 14/3, 345-360.
- Bongaerts, Theo, Chantal van Summeren, Brigitte Planken und Erik Schils 1997. *Age and ultimate attainment in the pronunciation of a foreign language*. *Studies in second language acquisition*, 447-465.
- Boschmann, Viktor 2012. *Der Russe kommt!* Zeit Online: Leben mit Rassismus. 26.5.2012. <https://www.zeit.de/gesellschaft/2012-05/leserartikel-rassismus-russlanddeutsche> (Letzter Aufruf: 28.6.2018)
- Boyd, Sally 2003. *Foreign-born teachers in the multilingual classroom in Sweden: The role of attitudes to foreign accent*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 6:3/4.
- Cauneau, Ilse 1992. *Hören – Brummen – Sprechen: Angewandte Phonetik im Unterrichtsfach „Deutsch als Fremdsprache“*. München: Verlag Klett Edition Deutsch GmbH.
- Dieling, Helga, und Ursula Hirschfeld 2000. *Phonetik Lehren Und Lernen: Fernstudieneinheit 21*. Berlin: Langenscheidt.
- Dufva, Hannele 2011. *Ei kysyvä tieltä eksy: kuinka tutkia kielten oppimista ja opettamista haastattelun avulla*. Kalaja, Paula, Alanen Riikka und Hannele Dufva (Hg.). *Kieltä tutkimassa, tutkielman laatijan opas*, 131-145. Helsinki: Finn Lectura.
- Eichinger, Ludwig M., Anne-Kathrin Gärtig, Albrecht Plewnia, Janin Roessel, Astrid Rothe, Selma Rudert, Christiane Schoel, Dagmar Stahlberg & Gerhard Stickel 2009. *Aktuelle Spracheinstellungen in Deutschland: Erste Ergebnisse einer bundesweiten Repräsentativumfrage*. Institut für Deutsche Sprache & Universität Mannheim.
- Eskola, Jari und Jaana Vastamäki 2001. *Teemahaastattelu: opit ja opetukset*. In: Aaltola, Juhani und Raine Valli (Hg.). *Ikkunoita tutkimusmetodeihin 1: metodin valinta ja*

- aineistonkeruu: virikkeitä aloittelevalle tutkijalle, 24-42. Jyväskylä: PS-kustannus.
- Flege, James E. 1984. *The detection of French accent by American listeners*. Journal of the Acoustical Society of America, 76, 692-707.
- Flege, James E. 1995. Second language speech learning: Theory, findings, and problems. In: Strange, Winifred (Ed.). *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*, 233-277. Timonium, MD: York Press.
- Flege, James E. und Ian R. A. MacKay 2011. *What accounts for "age" effects on overall degree of foreign accent? Achievements and Perspectives in the Acquisition of Second Language Speech*. New Sounds 2010, 65-82.
- Flege, James E. und James Hillenbrant 1984. *Limits on pronunciation accuracy in adult foreign language speech production*. Journal of the Acoustical Society of America, 76, 708-721.
- Flick, Uwe, Ernst von Kardorff und Ines Steinke 2010. *Qualitative Forschung: Ein Handbuch*. 8. Aufl. Reinbek bei Hamburg: Rowolth-Taschenbuch-Verlag.
- Gärtig, Anne-Kathrin, Albrecht Plewnia und Astrid Rothe 2010. *Wie Menschen in Deutschland über Sprache denken: Ergebnisse einer bundesweiten Repräsentativerhebung zu aktuellen Spracheinstellungen*. Institut für Deutsche Sprache.
- Hakala, Juha T. 2001. *Menetelmällisiä koetuksia*. Aaltola, Juhani und Raine Valli (Hg.). Ikkunoita tutkimusmetodeihin 1: metodin valinta ja aineistonkeruu: virikkeitä aloittelevalle tutkijalle, 10-23. Jyväskylä: PS-kustannus.
- Hall, Christopher, Martina Natunen, Bertold Fuchs & Roland Freihoff 1995. *Deutsche Aussprachelehre: ein Hand- und Übungsbuch für Sprecher des Finnischen*. Finn Lectura.
- Halm, Dirk und Martina Sauer 2004. *Das Zusammenleben von Deutschen und Türken – Entwicklung einer Parallelgesellschaft?* In: WSI Mitteilungen, 10/2004, 547-554.
- Halonen, Mia, Tuija Hirvelä und Reeta Neittaanmäki 2018-2022. „Broken Finnish“: *Accent perceptions in societal gatekeeping*. (Noch nicht veröffentlicht). <https://www.jyu.fi/hytk/fi/laitokset/solki/broken-finnish/in-english>
- Hayes-Harb, Rachel und Johanna Watzinger-Tharp 2012. *Accent, Intelligibility, and the Role of the Listener: Perceptions of English-Accented German by Native German Speakers*. Foreign Language Annals 45/2, 260-282.
- Heidmann, Patrick 2018. „Ich wusste, der Akzent muss weg!“ Lufthansa magazin 8/2018.
- Huneke, Hans-Werner & Wolfgang Steinig 2002. *Deutsch als Fremdsprache: Eine Einführung*. 3. überarb. und erw. Aufl. Berlin: Schmidt.

- Jilka, Matthias 2000. *The contribution of intonation to the perception of foreign accent*. Diss. Universität Stuttgart.
- Johnson, Jacqueline S., und Elissa L. Newport 1989. *Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as a second language*. *Cognitive psychology* 21/1, 60-99.
- Kalaja, Paula 1999. *Kieli ja asenteet*. Piirainen-Marsh, Arja & Kari Sajavaara. *Kielenoppimisen kysymyksiä*, 45-72. Jyväskylä: Soveltavan kielentutkimuksen keskus, Jyväskylän yliopisto.
- Kalaja, Paula, Alanen Riikka und Hannele Dufva 2011. *Minustako tutkija? Johdattelua tutkimuksen tekoon*. Kalaja, Paula, Alanen Riikka und Hannele Dufva (Hg.). *Kieltä tutkimassa, tutkielman laatijan opas*, 8-32. Helsinki: Finn Lectura.
- Kaluza, Andrzej 2002. *Zuwanderer aus Polen in Deutschland*. *UTOPIE kreativ* 141/142, 699-709.
- Kelz, Heinrich P. 1992. *Lernziel deutsche Aussprache*. Vorderwülbecke, Klaus (Hg.). *Phonetik, Ausspracheschulung und Sprecherziehung im Bereich Deutsch als Fremdsprache*, 23-38. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache.
- Lambert, Wallace E., Richard C. Hodgson, Robert C. Gardner & Samuel Fillenbaum 1960. *Evaluational reactions to spoken languages*. *The Journal of Abnormal and Social Psychology* 60/1, 44-51.
- Leinonen, Anne 2015. *"Riittää, kun saa selvää": vieraalla aksentilla tuotettu suomi nuorten arvioimana*. *Jyväskylä studies in humanities* 275.
- Lenneberg, Eric H. 1967. *Biological foundations of language*. New York.
- Lieko, Anneli 1992. *Suomen kielen fonetiikkaa ja fonologiaa ulkomaalaisille*. Helsinki: Finn Lectura.
- Lilja, Niina 2011. *Keskusteluanalyysi ja kielen oppimisen tutkimus: Liite 1. Litterointimerkit*. Kalaja, Paula, Riikka Alanen und Hannele Dufva (Hg.). *Kieltä tutkimassa, tutkielman laatijan opas*, 68-87. Helsinki: Finn Lectura.
- Lindemann, Stephanie 2002. *Listening with an attitude: A model of native-speaker comprehension of non-native speakers in the United States*. *Language in Society* 31, 419-441.
- Long, Michael H. 1990. *Maturational constraints on language development*. *Studies in Second Language Acquisition*, 12, 251-285.
- Moyer, Alene 2004. *Age, accent, and experience in second language acquisition: An integrated approach to critical period inquiry*. *Multilingual Matters LTD*.
- Moyer, Alene 2013. *Foreign accent: The phenomenon of non-native speech*. Cambridge University Press.
- Munro, Murray J. 1998. *The effects of noise on the intelligibility of foreign-accented speech*. In: *Studies in Second Language Acquisition* 20/2, 139-154.

- Munro, Murray J. und Tracey M. Derwing 1999. *Foreign accent, comprehensibility and intelligibility in the speech of second language learners*. Leather, Jonathan (Hg.). Phonological Issues in Language Learning, 285-311. Malden, MA: Blackwell.
- Nortier, Jacomine und Margreet Dorleijn 2008. *A Moroccan accent in Dutch: A sociocultural style restricted to the Moroccan community?* International Journal of Bilingualism, 12/1-2, 125-142.
- Piske, Thorsten, Ian R. A. MacKay und James E. Flege 2001. *Factors affecting degree of foreign accent in an L2: a review*. Journal of Phonetics 29, 191-215.
- Rösch, Heidi 2011. *Deutsch als Zweit- und Fremdsprache*. Berlin: Akad. Verl.
- Schlögel, Karl 2016. *Stiefmütterchen Berlin*. Zeit Online. Editiert am 13.1.2016. Zeit Geschichte Nr. 4/2015, 17.11.2015. <https://www.zeit.de/zeit-geschichte/2015/04/russen-in-deutschland-berlin-charlottenburg-russlanddeutsche-wuensdorf/seite-3> (Letzter Aufruf: 3.7.2018)
- Ullakonoja, Riikka und Hanna Anttila 2011. *Miten ääntämistä voi tutkia?* Kalaja, Paula, Riikka Alanen und Hannele Dufva (Hg.). *Kieltä tutkimassa, tutkielman laatijan opas*, 180-200. Helsinki: Finn Lectura.
- Valli, Raine 2001. *Kyselylomaketutkimus*. Aaltola, Juhani und Raine Valli (Hg.). *Ikkunoita tutkimusmetodeihin 1: metodin valinta ja aineistonkeruu: virikkeitä aloittelevalle tutkijalle*, 100-112. Jyväskylä: PS-kustannus.
- Vogel, Adam P., Janet Fletcher und Paul Maruff 2010. *Acoustic analysis of the effects of 24 hours of sustained wakefulness*. STT 2010, 142-145.
- Werker, Janet F., und Judith E. Pegg 1992. *Infant speech perception and phonological acquisition*. Phonological development: Models, research, implications, 285-311.

Anhang 1 Forschungsgenehmigung

Tutkimuslupa

Teen maisterintutkielmaa Jyväskylän yliopistoon saksan ääntämisestä. Tutkin sitä, miten suomalaiset edistyneet saksanopiskelijat suhtautuvat omaan ääntämiseensä ja miten he ajattelevat saksankielisten natiivien siihen suhtautuvan. Vertaan tuloksia natiivien omiin mielipiteisiin kyseisten opiskelijoiden ääntämisestä.

Tutkimusta varten haastattelen suomalaisia saksanopiskelijoita Jyväskylän yliopistosta. Nauhoitan myös pienen pätkän heidän saksankielistä puhettaan, jonka kuuntelutan natiiveilla saksanpuhujilla.

Käsittelen haastattelun tuloksia anonyymisti maisterintutkielmassani, enkä luovuta kerättyä aineistoa kolmansille osapuolille. Saksankielisen puhenäytteen lähetän sellaisille natiiveille, joilla ei ole yhteyksiä puhujaan (näytteen antajaan). Näytteeseen ei myöskään yhdistetä missään vaiheessa tutkimusta puhujan nimeä.

Haastateltava voi halutessaan saada lisätietoa tutkimuksesta ja sen tuloksista minulta.

Paljon kiitoksia tutkimukseen osallistumisesta! ☺

Sonja Bolkart

[Redacted]

[Redacted]

Olen lukenut ylläolevan kuvauksen tutkimuksesta, sekä hyväksyn siinä mainitut seikat tutkimuksen toteuttamisesta ja aineiston käsittelystä.

Paikka, päivämäärä ja allekirjoitus

Anhang 2 Interviewfragen

Haastattelukysymykset

1. Missä päin saksankielisiä maita olet vieraillut?
2. Oletko ollut tilanteissa, joissa joku saksankielinen on kommentoinut ääntämystäsi?
3. Onko kukaan kysynyt mistä olet kotoisin tai vastaavaa?
4. Onko sinusta OK, jos sinut tunnustetaan ulkomaalaiseksi saksankielisten joukossa vai olisiko sinusta kiva sulautua osaksi heitä?
5. Miten arvioit itse saksan ääntämystäsi?
6. Oletko yrittänyt päästä suomalaisesta ääntämisestä eroon?
7. Onko sinusta OK, että puheessasi kuuluu suomalainen aksentti?

Interviewfragen (auf Deutsch übersetzt)

1. Welche deutschsprachigen Länder hast du besucht?
2. Bist du in Situationen gewesen, in denen ein Deutschsprachiger deine Aussprache kommentiert hat?
3. Hat dich jemand gefragt wo du herkommst oder ähnliches?
4. Findest du es OK, wenn man dich als Ausländer unter den Deutschsprachigen identifiziert oder wäre es schön als einer von ihnen zu gelten?
5. Wie schätzt du selbst deine Aussprache ein?
6. Hast du versucht den finnischen Akzent loszuwerden?
7. Findest du es OK, dass in deiner Aussprache der finnische Akzent zu hören ist?

Anhang 3 Transkriptionszeichen

Transkriptionszeichen für die verschriftlichten Interviews, nach dem Vorbild von Niina Lilja (2011, 86-87).

(.)	kleine Pause
[--]	gelöschte Wörter zwischen einer Sprechpassage*
<u>.....</u>	unterstrichenes Wort oder Silbe wird betont
@...@	Veränderung in der Stimmqualität
£...£	lachend gesagtes Wort oder mehrere Wörter
...-	ein abgebrochenes Wort
he he	Lachen
((...))	Bemerkungen oder Erklärungen der Verfasserin

* Am Anfang oder am Ende einer Sprechpassage werden gelöschte Wörter nicht markiert

Anhang 4 Fragebogen

Fragebogen

Durch das Ausfüllen dieses Fragebogens helfen Sie einer Germanistikstudentin bei ihrer Masterarbeit. Um den Fragebogen auszufüllen brauchen Sie ca. 10 Minuten. Alle Daten werden völlig anonym behandelt und nur zu Zwecken der Masterarbeit verwendet.

Hören Sie die Sprachaufnahmen A, B, C, D und E unter den Links an und beantworten Sie die Fragen dazu.

* Erforderlich

Aufnahme A: https://drive.google.com/open?id=0B3wn_ol88d-Qm9tdXFqblZjdDA

Ist die Aufnahme A Muttersprache? *

- Ja
- Nein

Aus welchem Land und/oder welcher Region kommt die Person möglicherweise? *

Meine Antwort

Wie finden Sie ihre Aussprache? (Sie dürfen mehrere Punkte ankreuzen) *

- normal
- schön
- lustig
- gut verständlich
- exotisch
- unschön
- unangenehm
- nervig
- schwer zu verstehen

WEITER

Seite 1 von 6

Fragebogen

* Erforderlich

Aufnahme B: https://drive.google.com/open?id=0B3w-n_ol88d-bzMxSm5wWW5LV1U

Ist die Aufnahme B Muttersprache? *

- Ja
- Nein

Aus welchem Land und/oder welcher Region kommt die Person
möglicherweise? *

Meine Antwort

Wie finden Sie seine Aussprache? (Sie dürfen mehrere Punkte
ankreuzen) *

- normal
- schön
- lustig
- gut verständlich
- exotisch
- unschön
- unangenehm
- nervig
- schwer zu verstehen

ZURÜCK

WEITER

Fragebogen

* Erforderlich

Aufnahme C: https://drive.google.com/open?id=0B3wn_ol88d-Vllod2xsY3J2dGM

Ist die Aufnahme C Muttersprache? *

- Ja
- Nein

Aus welchem Land und/oder welcher Region kommt die Person möglicherweise? *

Meine Antwort

Wie finden Sie ihre Aussprache? (Sie dürfen mehrere Punkte ankreuzen) *

- normal
- schön
- lustig
- gut verständlich
- exotisch
- unschön
- unangenehm
- nervig
- schwer zu verstehen

ZURÜCK

WEITER

Seite 3 von 6

Fragebogen

* Erforderlich

Aufnahme D: https://drive.google.com/open?id=0B3w-n_ol88d-U1IGRDY2WEw4SHc

Ist die Aufnahme D Muttersprache? *

- Ja
- Nein

Aus welchem Land und/oder welcher Region kommt die Person
möglicherweise? *

Meine Antwort

Wie finden Sie ihre Aussprache? (Sie dürfen mehrere Punkte
ankreuzen) *

- normal
- schön
- lustig
- gut verständlich
- exotisch
- unschön
- unangenehm
- nervig
- schwer zu verstehen

ZURÜCK

WEITER

Fragebogen

* Erforderlich

Aufnahme E: https://drive.google.com/open?id=0B3w-n_ol88d-Nk9aakVkZDZGNEk

Ist die Aufnahme E Muttersprache? *

- Ja
- Nein

Aus welchem Land und/oder welcher Region kommt er
möglicherweise? *

Meine Antwort

Wie finden Sie seine Aussprache? (Sie dürfen mehrere Punkte
ankreuzen) *

- normal
- schön
- lustig
- gut verständlich
- exotisch
- unschön
- unangenehm
- nervig
- schwer zu verstehen

ZURÜCK

WEITER

Seite 5 von 6

Fragebogen

* Erforderlich

Ihre persönlichen Daten

Füllen Sie bitte noch die folgenden Felder aus.

Geschlecht *

- Mann
- Frau
- Diesen Punkt will ich nicht beantworten

Alter *

Meine Antwort: _____

Wohnort (nächste größere Stadt) *

Meine Antwort: _____

Wo haben Sie ihre Kindheit und Jugend verbracht? *

Meine Antwort: _____

Beruf *

Meine Antwort: _____

Wenn Sie fertig mit Antworten sind schicken Sie bitte den Fragebogen ab, indem Sie auf den blauen Button links unten klicken.

ZURÜCK

SENDEN

Fragebogen

Ihre Antwort wurde abgeschickt. Vielen Dank für Ihre Teilnahme!

Falls Sie Fragen zu diesem Fragebogen haben oder weiteres über die Masterarbeit wissen möchten, nehmen Sie bitte Kontakt auf unter folgender Adresse:

[\[REDACTED\]](#)

Sie können die Seite jetzt schließen.